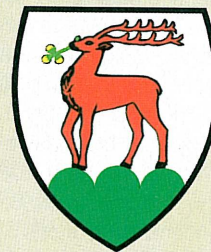
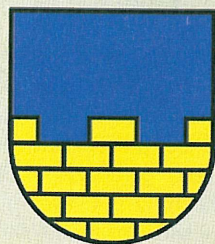




PARTNERSCHAFT DER STÄDTE JABLONEC NAD NISOU, BAUTZEN UND JELENIA GÓRA



Die Städte Bautzen und Jablonec nad Nisou sind Partnerstädte seit dem 22. Mai 1993. Die beiden Partner bemühen sich, die Bürger in den Städten und insbesondere die Jugend in ein breites Spektrum von Kultur-, Sport- und Gesellschaftsaktivitäten einzubinden und im Wirtschafts- und Verwaltungsbereich eng zusammenzuarbeiten.

Zu den bedeutenden Veranstaltungen der Partnerstädte gehören Ende Mai der traditionelle „Bautzener Frühling“ und Ende September das „Gablonzler Herbstfest“. Die Einwohner von Jablonec bzw. Bautzen haben die Möglichkeit, zu diesen Festen in die jeweilige Partnerstadt und ihre Umgebung mit einem Sonderbus zu fahren. Im vergangenen Jahr, kurz vor dem EU-Beitritt, hat die Stadtverwaltung Bautzen für die Vertreter der Stadtverwaltung Jablonec ein Seminar zur Bedeutung der EU-Mitgliedschaft und den Strukturfonds vorbereitet. Am Seminar, das von der EU kofinanziert worden ist, haben auch die Vertreter der anderen Partnerstädte von Bautzen – Jelenia Góra und Heidelberg – teilgenommen. Im Juni 2004 haben von der EU geförderte „Jugendsportspiele der Partnerstädte“ stattgefunden, an denen etwa 300 junge Sportler teilgenommen haben, es gab Wettbewerbe im Fußball, Basketball, Volleyball und Handball. In diesem Jahr hat Jablonec in Zusammenarbeit mit Bautzen bereits zwei von der EU geförderte Projekte realisiert. Vom 04. bis 09. Mai war das der 5. Jahrgang der „Gemeinsamen Tour der Radfahrer aus Jablonec nad Nisou, Bautzen und Jelenia

Góra 2005“, wobei sich die Teilnehmer der Tour in den einzelnen Städten angeschlossen haben. Insgesamt sind etwa 60 Radfahrer mitgefahren. Im Rahmen des dreitägigen Aufenthaltes in Jablonec war für die Teilnehmer ein breites Programm mit dem Ausflug ins Böhmisches Paradies und Isergebirge vorbereitet. Das Projekt ist aus der Initiative der Jugendeinrichtung „Steinhaus“ in Bautzen entstanden und wurde auch von deutscher Seite aus dem Fonds Regionenarbeit unterstützt. Die Stadt Jablonec hat sich dem Projekt auf Vorschlag des Bürgermeisters der Stadt, Herrn Christian Schramm, im Jahre 2001 angeschlossen.

Vom 10. bis 15.05. ist in Jablonec das zweite Projekt, genannt „Brücken 2005“, realisiert worden. Im Rathaus sind die Bilder bereits zum achten Mal ausgestellt worden. Die Ausstellung ist für alle schulischen Einrichtungen im Kreis Jablonec einschließlich der Kindergärten und Kunstschulen bestimmt. Im Rahmen der diesjährigen Ausstellung von Bildern, an der sich auch die Schüler vom sorbischen Gymnasiums in Bautzen beteiligt haben, fanden vom 12. bis 14. Mai künstlerische Workshops statt. An den Workshops nahmen insgesamt 65 Studenten aus dem Jablonecer Dr. Randa-Gymnasium und dem Bautzener sorbischen Gymnasium teil. Vom

04. bis 08.10.2005 findet in Jablonec der 5. Jahrgang der „Seniorenwoche“ statt – ebenfalls aus dem KPF PHARE CBC gefördert. Das Projekt wird in Zusammenarbeit der Seniorenverbände aus Jablonec und Bautzen umgesetzt.

Die Stadt Jablonec und der Landkreis Jelenia Góra haben am 15. Dezember 2004 einen Freundschafts- und Zusammenarbeitsvertrag abgeschlossen. In diesem Vertrag haben sich die Vertreter der Stadt Jablonec und des Landkreises Jelenia Góra dazu verpflichtet, langfristige, gegenseitig vielfältige Kontakte, die bereits in den vergangenen Jahren angeknüpft waren, zu pflegen. Er verankert auch die gemeinsamen Aktivitäten im Tourismusbereich, wie zum Beispiel die gemeinsame Präsentation auf den Tourismusmessen Euroregion Tour in Jablonec und Tourtec in Jelenia Góra, die auch aus EU-Mitteln gefördert worden ist, und den kulturellen und wirtschaftlichen Austausch. Im Bezug auf den Ausbau des Zentrums für Handelszusammenarbeit der Euroregion Nisa in Jablonec betrifft das auch die Zusammenarbeit mit Unternehmern aus Jelenia Góra. Das Zentrum für Handelszusammenarbeit wird im November dieses Jahres eingeweiht, sein Bau ist aus PHARE CBC (2,25 Mio. EUR) gefördert worden.



PARTNERSTVÍ MĚST JABLONCE NAD NISOU, BAUTZEN A JELENIA GÓRA

Města Bautzen a Jablonec nad Nisou jsou partnerskými městy od 22. května 1993. Snahou obou partnerů je zapojení občanů měst, zejména mládeže, do širokého spektra kulturních, sportovních a společenských aktivit, úzce spolupracovat i v oblasti hospodářské a správní.

Mezi významné akce partnerských měst patří na konci května tradiční „Budyšínské jaro“ a koncem září „Jablonecké podzimní slavnosti“. Pro občany Jablonce nebo Budyšina je pořádán zájezd do partnerského města a jeho blízkého okolí. V minulém roce, krátce před vstupem do EU, připravil Městský úřad Baut-

zen pro vedení města Jablonce n. N., seminář o významu členství v EU a strukturálních fondech. Semináře, který byl spolufinancován z EU, se zúčastnili i zástupci dalších partnerských měst města Bautzen, a to z Jelení Góry a Heidelbergu. V červnu 2004 proběhl v Jablonci nad Nisou za podpory EU



„Sportovní hry mládeže partnerských měst“, kterého se zúčastnilo přibližně 300 mladých sportovců, soutěžilo se ve fotbalu, basketbalu, volejbalu a házené. V letošním roce realizoval Jablonec ve spolupráci s městem Bautzen za podpory EU již dva projekty. V termínu od 4. do 9. května, proběhl 5. ročník „Společné akce cyklistů měst Jablonec nad Nisou, Bautzen a Jelenia Góra 2005“. Cyklisté jeli na okruhu Jablonec n.N., Bautzen a Jelenia Góra, přičemž v jednotlivých městech se účastníci připojovali. Celkem se zúčastnilo přibližně 60 cyklistů. V rámci tří denního pobytu v Jablonci nad Nisou byl pro účastníky připraven bohatý program s výletem do Českého ráje a do Jizerských hor. Vlastní projekt vznikl z iniciativy domu mládeže „Steinhaus“ v Bautzen. Město Bautzen se k této akci připojilo na návrh primátora města Bautzen, pana Christiana Schramma, v roce 2001.

Od 10. do 15.05. se v Jablonci n.N. uskutečnil v pořadí druhý projekt, nazvaný „Mosty 2005“. V prostorách kina Radnice proběhl již 8. ročník výstavy výtvarných prací. Je připravována pro všechna školská zařízení na Jablonecku, včetně škol mateřských a uměleckých. V rámci letošní výstavy výtvarných prací, na které se prezentovali i studenti z lužicko-srbského gymnázia v Bautzen, proběhly ve dnech 12.–14. května výtvarné semináře. Seminářů se zúčastnilo celkem 65 studentů, a to z jabloneckého gymnázia Dr. Randy a lužicko-srbského gymnázia v Bautzen. Na podzim, ve dnech 04.–08.10.2005 se uskuteční v Jablonci opět za finanční podpory ze SFMP PHARE CBC 5. ročník akce pod názvem „Týden seniorů“. Projekt proběhne ve spolupráci se Svazem důchodců v Jablonci nad Nisou a Bautzen. Město Jablonec n.N. a okres Jelenia Góra

uzavřely Dohodu o přátelství a spolupráci dne 15. prosince 2004. V této Dohodě se zástupci města Jablonec n.ON. a okresu Jelenia Góra zavázali podporovat dlouhodobé, vzájemně všestranné vztahy, které byly navázány již v minulých letech. Zakotvuje také společnou činnost v oblasti rozvoje cestovního ruchu, např. se jedná o vzájemnou prezentaci na veletrzích Euroregion Tour v Jablonci n.N. a Tourtec v Jelení Góře, která byla v letošním roce podpořena z prostředků EU, a kulturní a hospodářské výměny. V návaznosti na výstavbu Centra obchodní spolupráce Euroregionu Nisa v Jablonci nad Nisou se jedná rovněž o spolupráci s podnikatelskou veřejností z Jelení Hory. Centrum obchodní spolupráce bude dokončeno v listopadu letošního roku, jeho stavba je spolufinancována z prostředků PHARE CBC, ve výši podpory 2,25 mil. EUR.

I. Habadová



PARTNERSTWO MIAST JABLONCA NAD NYSĄ, BUDZISZYNA I JELENIEJ GÓRY

Miasta Budziszyn i Jablonec n. Nysą są miastami partnerskimi od 22 maja 1993 r.

Obydwa partnerzy starają się włączyć obywateli tych miast, a zwłaszcza młodzież w szerokie spektrum aktywności kulturalnej, sportowej i społecznej oraz ściśle ze sobą współpracować w dziedzinach gospodarczej i administracyjnej.

Do znaczących imprez miast partnerskich należą tradycyjna „Wiosna Budziszynska” w końcu maja i „Jablonecki Festyn Jesienny” w końcu września. Mieszkańcy Jablonca wzgl. Budziszyna mają podczas tych świąt możliwość wyjechać specjalnym autobusem do partnerskiego miasta i w jego okolice. W ubiegłym roku, na krótko przed poszerzeniem U.E., Zarząd Miasta Budziszyna przygotował dla przedstawicieli Zarządu Miejskiego w Jabloncu seminarium na temat znaczenia członkostwa w U.E. oraz funduszy strukturalnych. W seminarium, które zostało dofinansowane ze środków unijnych, wzięli udział także przedstawiciele innych miast partnerskich Budziszyna – Jeleniej Góry i Heidelbergu.

W czerwcu 2004 odbyły się dofinansowane przez Unię „Młodzieżowe Igrzyska Sportowe Miast Partnerskich”, w których uczestniczyło około 300 młodych sportowców, były mecze

piłki nożnej, koszykówki, siatkówki i szczypiorniaka. W tym roku Jablonec wspólnie z Budziszynem zrealizował już dwa projekty wsparte z funduszy U.E. Od 4. do 9. maja odbyła się piąta już doroczna impreza „Wspólny rajd rowerzystów z Jablonca n.N., Budziszyna i Jeleniej Góry – 2005”, przyczym uczestnicy rajdu przyłączyli się w kolejnych miastach. Łącznie udział wzięło ok. 60 rowerzystów. Projekt powstał w efekcie inicjatywy młodzieżowego ośrodka „Steinhaus” z Budziszyna i został – po stronie niemieckiej – dofinansowany z funduszu na rzecz współpracy regionów. Miasto Jablonec przyłączyło się do tego projektu na propozycję burmistrza tego miasta p. Christiana Schramm'a.

Od 10 do 15 maja w Jabloncu został przeprowadzony drugi projekt, określony hasłem „Mosty 2005”. W ratuszu, już po raz ósmy wystawione zostały obrazy. Ekspozycja jest przeznaczona dla wszystkich placówek szkolnych powiatu jabloneckiego, włącznie z przedszkolami i szkołami artystycznymi. W ramach tegorocznej wystawy obrazów, w której wzięli udział także uczniowie gimnazjum serbo-lużyckiego z Budziszyna, odbyły się w dniach od 12 do 14 maja warsztaty artystyczne. Wzięło w nich udział łącznie

65 słuchaczy z jabloneckiego Gimnazjum Dr. Randy i z serbo-lużyckiego gimnazjum budziszynskiego. W dniach od 4.10. do 8.10.2005 w Jabloncu odbędzie się 5 edycja „Tygodnia Seniorów” – również wsparta ze środków FMP PHARE CBC. Projekt będzie realizowany we współpracy ze stowarzyszeniami seniorów z Jablonca i Budziszyna.

Miasto Jablonec i Powiat Jeleniogórski podpisały w dniu 15 grudnia 2004 r. umowę o współpracy. W umowie tej reprezentanci Miasta Jablonec i Powiatu Jeleniogórskiego zobowiązali się pielęgnować wszechstronne i długofalowe kontakty, które zawiązane zostały już w minionych latach. Dotyczy ona także wspólnej aktywności w dziedzinie turystyki, jak np. wspólnych prezentacji na targach turystycznych Euroregion Tour w Jabloncu, Tourtec w Jeleniej Górze, które również wsparte zostały ze środków unijnych a także wymiany kulturalnej i naukowej. W odniesieniu do budowy centrum współpracy handlowej Euroregionu Nisa w Jabloncu – dotyczy to także współpracy z przedsiębiorcami z Jeleniej Góry. Centrum współpracy handlowej otwarte będzie w listopadzie tego roku, jego budowa została dofinansowana z funduszy PHARE CBC (2,25 mln EUR).



MITGLIEDSVERSAMMLUNG DES TSCHECHISCHEN TEILS DER EUROREGION

Am 10.06.2005 tagte in Liberec das höchste Organ des tschechischen Teils der Euroregion – die Mitgliedsversammlung. Auf der Tagesordnung war die Auswertung der Tätigkeit der Kommunalgemeinschaft im Jahre 2004 – als die wichtigsten Ereignisse hob Frau Hübnerová in ihrer Präsentation des Tätigkeitsberichts die Beitrittsfeier auf dem Dreiländereck, die Gründung der Arbeitsgruppe Bildung, die Konferenz Saubere Neisse, den Innovationspreis 2004 und die Eröffnung des Regionalen europäischen Informationszentrums (REIS) hervor. Gerade dieses wird zurzeit zum Infozentrum EUROPE

DIRECT umgewandelt. Weitere Pläne für die Tätigkeit der Euroregion in diesem Jahr stellte Herr Zámečník vor: die Projekte Touristisches Barometer, Bildungsportal der Euroregion und die Fortsetzung der Bemühungen um die Bildung eines gemeinsamen Rechtssubjektes. Herr Horáček aus dem Ministerium für Regionalentwicklung trat mit der Information zum Ausruf des letzten tschechisch-sächsischen Grantschema PHARE CBC (15.06.2005) auf, aus dem die Umwelt-

schutzprojekte gefördert werden. Der Termin für die Einreichung der Projektanträge in der Zweigstelle des Zentrums für Regionalentwicklung in Chomutov ist der 22.8.2005. Die Mitgliedsversammlung endete mit den Wahlen in den Rat der Euroregion. Zu seinem alten Mitglied wurde der Vertreter der Stadt Hrádek nad Nisou, der den Vertreter der Stadt Chrastava ersetzte, auf dem Posten des Ratsvorsitzenden Herr Petr Skokan, Hejtman vom Liberecer Kraj, bestätigt.

ZASEDÁNÍ VALNÉ HROMADY ČESKÉ ČÁSTI EUROREGIONU

Dne 10.06.2005 zasedal v Liberci nejvyšší orgán české části Euroregionu – Valná hromada. Na programu bylo zhodnocení činnosti sdružení za rok 2004 – jako nejdůležitější události vyzdvihla paní ing. Hübnerová ve své prezentaci zprávy o činnosti oslavy vstupu ČR a Polska do EU na Trojmezí, založení pracovní skupiny Školství, konferenci Čistá Nisa, Cenu za inovaci 2004 a fungování Regionálního evropského informačního střediska (REIS). Právě toto se v současné době transformuje na informační středisko EUROPE DIRECT. Další plány pro činnost Euroregionu v tomto roce představil pan ing. Zámečník: projekty Turistický barometr, Školský informační portál či pokračování v úsilí při vytváření společného právního subjektu. RNDr. Horáček z MMR vystoupil s informací k vyhlášení posledního česko-saského grantového schématu PHARE CBC (15.06.2005), které bude zaměřené na ochranu životního prostředí. Uzávěrka pro předklá-



dání žádostí na pobočce CRR v Chomutově bude 22.08.2005. Valnou hromadu uzavřely volby do Rady Euroregionu. Jejím staronovým členem bude zástupce města Hrádek nad Nisou, který vystřídá zástupce města Chrastavy, ve funkci předsedy Rady byl potvrzen pan Petr Skokan, hejtman Libereckého kraje.

INHALT/OBSAH/TREŠĆ

PARTNERSCHAFT
PARTNERSTVÍ
PARTNERSTWO

EUROREGION – INTERNES
Z EUROREGIONU
O EUROREGIONIE 3

PROJEKTFÖRDERUNGEN
FONDY
FUNDUSZE 6

PROJEKTE IM BLICKFELD
REALIZOVANÉ PROJEKTY
PROJEKTY W REALIZACJI 10

VON EXPERTEN BERICHTET
Z PRACOVNÍCH SKUPIN
OD NASZYCH EKSPERTÓW 17

WISSENSWERTES
ZAJÍMAVOSTI
TO, O CZYM WARTO WIEDZIEĆ 24

PUBLIKATIONEN
PUBLIKACE
PUBLIKACJE 25

AUSFLUGSTIPPS
TIPY NA VÝLETY
PROPONUJEMY WYCIECZKI 25

IMPRESSUM

Herausgeber/Vydavatel/Wydawca:
Geschäftsstellen der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariaty Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariaty Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Internet: www.neisse-nisa-nysa.org
Layout/Druck: grafische werkstätten zittau gmbh



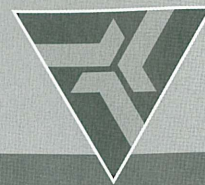
"DIESES PROJEKT WIRD KOFINANZIERT VON DER EUROPÄISCHEN UNION UND DEM FREISTAAT SACHSEN AUS DEM KLEINPROJEKTFONDS FÜR DIE EUROREGION NEISSE" / TENTO PROJEKT JE SPOLUFINANCOVÁN EU A SVOBODNÝM STÁTEM SASKO Z FONDU MALÝCH PROJEKTŮ INTERREG III A PRO EUROREGION NEISSE / TEN PROJEKT ZOSTAŁ DOFINANSOWANY PRZEZ U.E. I WOLNE PAŃSTWO SAKSONII Z FUNDUSZU MALÝCH PROJEKTÓW INTERREG III A DLA EUROREGIONU NEISSE.

POSIEDZENIE WALNEGO ZGROMADZENIA CZESKIEJ CZĘŚCI EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA

W dniu 10 czerwca 2005 roku odbyło się w Libercu Walne Zgromadzenie-najwyższy organ czeskiej części Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Dokonano oceny działalności stowarzyszenia za 2004 rok. O najważniejszych wydarzeniach poinformowała pani Ing. Hübnerová i w swojej prezentacji Sprawozdania o działalności wymieniła obchody uroczystości wejścia Republiki Czeskiej i Polski do Unii Europejskiej w miejscu styku trzech państw (Trójstyku), powstanie grupy roboczej Edukacja, konferencję Czysta Nysa, konkurs Nagroda za Innowację za 2004 rok i działalność REIS (Regionalnego ośrodka informacyjnego). Właśnie teraz przekształca się REIS na ośrodek informacji EUROPE DIRECT. W dalszym ciągu zaprezentował pan Ing. Zámečník plan pracy na 2005 rok: prace przy projektach Barometr Turystyczny, Portal Edukacyjny czy kontynuacja starań o utworzenie

wspólnego podmiotu prawnego. Przedstawił MMR (Ministerstwo dla Rozwoju Lokalnego) RNDr. Horáček poinformował uczestników o niedawnym ogłoszeniu programu pomocowego Czechy-Saksonia PHARE CBC (15.6.2005), który jest skierowany na ochronę środowiska. Zamknięcie składania wniosków nastąpi 22 sierpnia 2005 roku w oddziale CRR (Centrum dla Rozwoju Regionalnego) w mieście Chomutov.

Walne zgromadzenie zakończyła elekcja nowych członków Rady czeskiej części Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Jednym ze staronowych członków Rady wybrano przedstawiciela miasta Hrádek nad Nisou, który zmienia we funkcji reprezentanta miasta Chrastava. Prezydentem Rady Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa wybrano pana Petra Skokana, hejtmana libereckiego kraju.



PRÄSIDIUMSSITZUNG DER EUROREGION

Am 28.04.2005 wurde die 40. Präsidiumssitzung der Euroregion nach Zgorzelec einberufen.

Dieser Ort war umso mehr Anlass, durch einen Präsidiumsbeschluss die Unterstützung der Bewerbung der Europastädte Görlitz/Zgorzelec zur Europäischen Kulturhauptstadt 2010 zu einer euroregionalen Priorität zu erklären.

Die Realisierung des satzungsmäßigen euroregionalen Zieles – Herausbildung eines gemeinsamen, vielfältigen Kooperationsraumes – war ein weiterer wesentlicher Tagesordnungspunkt. Über bisherige Regelungen hinaus hat das Präsidium dazu beschlossen, die Entwicklung zu einer gemeinsamen „Planungsregion Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“ anzustreben. Erste Projektideen liegen bereits

vor, sind jedoch noch weiter zu entwickeln. Weiterhin wurden die Termine für die 13. Ratssitzung zum 08.10.05 in Schirgiswalde, die Sitzung des Euroregionalen Konventes zum 19.09.05 in Hrubá Skála und der Vergabe des „Innovationspreises der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“ zum 25.11.05 im Schloss Sychrov bei Liberec bestätigt sowie verschiedene interne Vereinbarungen verabschiedet.

ZASEDÁNÍ PREZÍDIA EUROREGIONU

28.04.05 se konalo ve Zgorzelci 40. zasedání Prezídia Euroregionu.

Výběr tohoto místa se stal podnětem k tomu, prohlásit formou usnesení za euroregionální prioritu podporu ucházení se evropských měst Görlitz/Zgorzelec o statut Evropského hlavního města kultury 2010.

Dalším důležitým bodem jednání byla realiza-

ce euroregionálního cíle vycházejícího ze stanov – vytvoření společného mnohostranného kooperačního prostoru. Nad rámec dosavadních ujednání odsouhlasilo prezídium vytvoření společného „Plánovacího Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“. Existují již první projektové návrhy, je však třeba je dále rozvinout.

Byly potvrzeny termíny konání 13. zasedání

Tripartitní rady 08.10.05 v Schirgiswalde, zasedání Euroregionálního Konventu 19.09.05 na Hrubé Skále a udělení „Ceny za inovaci Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“ 25.11.05 na zámku Sychrov u Liberce a odsouhlasena řada dalších interních záležitostí.

POSIEDZENIE PREZYDIUM EUROREGIONU

Na dzień 28.04.2005 zostało zwołane do Zgorzelca 40. Posiedzenie Prezydium Euroregionu.

Miejsce to było okazją, do uznania poprzez uchwałę Prezydium sprawy poparcia dla kandydatury Europamiasta Görlitz/Zgorzelec do roli Europejskiej Stolicy Kultury 2010 za euroregionalny priorytet.

Realizacja statutowego celu euroregionalnego – tworzenia wspólnej, wszechstronnej przestrzeni kooperacyjnej, była kolejnym ważnym punktem w porządku obrad. Poza dotychczasowymi ureguowaniami w tej kwestii, Prezydium uchwaliło iż dążyć należy do rozwoju i traktować jako wspólny



„Region Planowania Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“. Pierwsze koncepcje przedsięwzięć już

istnieją, wymagają jednak jeszcze dopracowania.

Następnie potwierdzone zostały terminy: 13. Posiedzenia Rady – 08.10.05. w Schirgiswalde, posiedzenia Euroregionalnego Konwentu – 19.09.05 w Hrubej Skale oraz przyznania tegorocznej „Nagrody Innowacji Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa“ – 25.11.05 w zamku Sychrov k/Libereca, a ponadto dokonano szereg różnych uzgodnień wewnętrznych.

MITGLIEDERVERSAMMLUNG DER DEUTSCHEN SEITE DER EUROREGION

Am 11.04.2005 fand in Löbau die erste Mitgliederversammlung der Kommunalgemeinschaft EUROREGION NEISSE in der neuen Besetzung nach der Umstrukturierung im Jahr 2004 statt. Mit nahezu 100%iger Teilnahme wurde die Haushaltsabrechnung des Jahres 2004 bestätigt und der Jahresbericht 2004 entgegengenommen. Außerdem konnte zum aktuellen Arbeitsstand in den Euroregionalen Kommissionen für Economy, Human Resources und Small Fund und über erste Projektbestätigungen berichtet werden.

VALNÁ HROMADA NĚMECKÉ STRANY EUROREGIONU

11.04.2005 se uskutečnila v Löbau první Valná hromada Komunálního sdružení Euroregionu Neisse s novým obsazením po restrukturalizaci v roce 2004. Za účasti téměř stovky členů bylo schváleno hospodářství a výroční zpráva za rok 2004. Kromě toho byly podány zprávy o aktuální činnosti euroregionálních komisí Economy (Hospodářství), Human Resources (Lidské zdroje) a Small Fund (Fond malých projektů) a prvních schválených projektech.

ZGROMADZENIE CZŁONKOWSKIE NIEMIECKIEJ STRONY EUROREGIONU

W dniu 11.04.2005 w Löbau odbyło się pierwsze zgromadzenie członków Kommunalgemeinschaft EUROREGION NEISSE w jego nowym składzie, po zmianie struktury w r. 2004. Z udziałem niemal 100 uczestników zatwierdzono rozliczenie z budżetu roku 2004 i przyjęto roczne sprawozdanie za rok 2004. Poza tym złożone zostały raporty o aktualnym stanie prac w Komisjach Euroregionalnych do spraw gospodarki, zasobów ludzkich i funduszu małych projektów, oraz o pierwszych zatwierdzeniach projektów.



23. LANDESKONFERENZ DER POLNISCHEN SEITE DER EUROREGION

Am 16.05.2005 tagte im schönen Rittersaal des historischen Rathauses von Lwówek Śląski/Löwenberg, auf ihrer schon 23. Sitzung die Landeskonzferenz des Vereines Polnischer Gemeinden der EUROREGION NYSA. Im ersten Teil der Beratung wurde die Haushaltabrechnung des vorigen Jahres bestätigt, der Jahresbericht 2004 entgegengenommen und die Entlastung des Vorstandes beschlossen. Weiterhin ist auch durch Beschluss der Finanzplan des Vereines für 2005 bestätigt worden.

Im zweiten Teil der Sitzung haben die Delegierten der Mitgliedsgemeinden und Landkreise über die wichtigsten Schwerpunkte der satzungsorientierten Tätigkeit des Vereines für das laufende Jahr beraten. Folgende Aktionen haben Priorität: Innovationspreis 2005, Schulwettbewerb „Ich lerne sicher zu leben“, „Umgebndeland“, Sitzung des E-Konventes als „politischer Gipfel“ der ERN, 3. Sitzung FOR-BE-S, Monographie der ERN. Zum Schluss ist den Delegierten der aktuelle Stand der Vorbereitungen zum Start des EU-Programms INTERREG III A auf polnischer Seite der Euroregion vorgestellt worden.

23. ZEMSKÁ KONFERENCE POLSKÉ STRANY EUROREGIONU

16.05.2005 zasedala v krásném rytířském sále historické radnice ve Lwówku Śląskim již 23. zemská konference Sdružení polských obcí EUROREGIONU NYSA. V první části jednání bylo schváleno hospodaření minulého roku, byla přijata výroční zpráva za rok 2004 a schváleno působení předsednictva. Usnesením byl potvrzen rozpočet sdružení na rok 2005. V druhé části zasedání projednávali zástupci obcí a okresů nejdůležitější témata činnosti sdružení v probíhajícím roce. Prioritu budou mít následující akce: Cena za inovaci 2005, školní soutěž „Učím se žít bezpečně“, „Krajina podstávkových domů“, zasedání E-Konventu jako „politického vrcholného grémia“ ERN, zasedání FOR-BE-Su a monografie ERN.

Na závěr byli zástupci informováni o aktuálním stavu příprav na zahájení programu EU INTERREG III A na polské straně Euroregionu.

XXIII KONFERENCJA KRAJOWA POLSKIEJ STRONY EUROREGIONU

W dniu 16.05.2005 w pięknej Sali Rycerskiej historycznego Ratusza w Lwówku Śląskim obradowała na swoim już 23. Posiedzeniu Krajowa Konferencja Stowarzyszenia Gmin Polskich EUROREGIONU NYSA. W pierwszej części obrad zatwierdzono rozliczenie z budżetu ubiegłego roku, przyjęto roczne sprawozdanie za rok 2004 oraz uchwalono absolutorium dla Konwentu. Następnie, również w trybie uchwały, został przyjęty plan finansowy Stowarzyszenia na rok 2005.

W drugiej części posiedzenia delegaci członkowskich gmin i powiatów dyskutowali o najważniejszych w bieżącym roku kierunkach statutowej działalności Stowarzyszenia. Priorytetowe zadania będą się wiązały m.in. z następującymi inicjatywami: Nagroda „Innovation 2005”, konkurs szkolny „Uczę się bezpiecznie żyć”, „Kraina Domów Przysłupowych”, Posiedzenie E-Konwentu jako „politycznego szczytu” ERN, III Posiedzenie Rady Bezpieczeństwa FOR-BE-S, Monografia ERN. Na zakończenie delegatom przedstawiony został aktualny stan przygotowań do startu unijnego programu INTERREG III A w polskiej części Euroregionu.





BEGLEITAUSCHUSS SN-WNS

Am 28.04.2005 fand in Dresden der für die weitere gemeinsame INTERREG III A-Programmgestaltung im polnisch-sächsischen Grenzraum wichtige Begleitausschuss Sachsen-Woiwodschaft Niederschlesien statt. Nachdem die Europäische Kommission per 30.11.04 die mit dem polnischen und tschechischen EU-Beitritt erforderlichen erweiterten Programmdokumente bestätigt hatte, konnte nun auch die Ergänzung zur Programmplanung durch den Begleitausschuss bestätigt werden. Diese ist der Europäischen Kommission nur noch vorzulegen, bedarf aber keiner Bestätigung. Damit sind die wesentlichsten Bedingungen für den „polnisch-sächsischen INTERREG III-Start“ gegeben.



MONITOROVACÍ VÝBOR SASKO-POLSKO

28.04.2005 se konalo v Drážďanech zasedání monitorovacího výboru Sasko-Dolnoslezské vojvodství důležité pro další společné utváření programu INTERREG III A v polsko-saském přihraničí. Poté, co Evropská komise 30.11.04 potvrdila programové dokumenty, které musely být v souvislosti se vstupem Polska a ČR do EU nutně rozšířeny, mohl být nyní monitorovacím výborem schválen také programový dodatek. Ten se EK dává pouze na vědomí, není však nutné jeho schválení. Tím jsou splněny nejdůležitější podmínky pro zahájení „polsko-saského INTERREGU“.

LOKALE LENKUNGAUSCHÜSSE KPF INTERREG III A

Nach ihrer Konstituierung tagten am 19.04.2005 in Liberec erstmalig die Lokalen Lenkungsausschüsse (LLA) der Fördergebiete Sachsen-Tschechische Republik und Sachsen-Woiwodschaft Niederschlesien, um über die Förderung der eingereichten Kleinprojekte zu beraten. Die beiden Lenkungsausschüsse tagten generell gleichzeitig am selben Ort, die einzelnen Fördergebiete werden jedoch separat behandelt.

Da der Gastgeber der Sitzung die tschechische Seite war, wurde mit dem Fördergebiet Tschechische Republik-Sachsen begonnen. Hierbei ist die deutsche und tschechische Seite stimmberechtigt, die polnische Seite hat Beobachterstatus.

Gemäß Beschluss wurden zuerst die fortgeschrittenen Projekte diskutiert, also jene, wo ein Projektteil auf der tschechischen und ein Projektteil auf der sächsischen Seite geplant ist.

Durch die Mitglieder des LLA wurden die ersten 2 auf der tschechischen Seite eingereichten Projekte (Handballmeisterschaft der Junioren der Euroregion Neisse und Bil-

dungsportal der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa) mit einer Fördersumme von 8.867 EUR bestätigt. Bei beiden Projekten handelte es sich um fortgeschrittene Projekte. Weiterhin wurde die Förderentscheidung über 3 auf der sächsischen Seite eingereichte Projekte mit einer Fördersumme von ca. 26.000 EUR getroffen. Hier handelte es sich um 2 fortgeschrittene Projekte (korrespondierend mit den tschechischen fortgeschrittenen Projekten), sowie um ein einfaches (nationales) Projekt – Radtouristik Oberlausitz-Böhmen für Jedermann.

Im Fördergebiet Sachsen-Woiwodschaft Niederschlesien, in dem die deutsche und polnische Seite stimmberechtigt ist und die tschechische Seite als beobachtende Seite fungiert, wurden 6 auf sächsischer Seite ein-

KOMITET MONITORUJĄCY SAKSONIA- DOLNY ŚLĄSK

28.04.2005 odbyło się w Dreźnie posiedzenie Komitetu Monitorującego Saksonia – Województwo Dolnośląskie, ważne dla dalszego wspólnego tworzenia programu INTERREG III A w polsko-saksońskim obszarze granicznym. Po tym, jak Komisja Europejska wraz z polskim i czeskim wejściem do Unii zatwierdziła 30.11.04 niezbędne, poszerzone dokumenty programowe, teraz możliwe stało się również zatwierdzenie przez Komitet Monitorujący uzupełnienia dotyczącego planowania programu. Jeszcze tylko należy je przedłożyć Komisji Europejskiej, ale nie wymaga to zatwierdzania. Tym samym powstały już najważniejsze warunki dla startu „polsko-saksońskiego INTERREGU III”.

gereichte Projekte mit einem Fördervolumen von ca. 50.000 EUR bestätigt. Auf der polnischen Seite können noch keine Kleinprojekte beantragt werden. Gemäß Informationen der polnischen Kollegen hofft man aber, im Spätsommer des Jahres mit dem Verfahren KPF-INTERREG III A beginnen zu können (dasselbe gilt vom tschechisch-polnischen Programm).



LOKÁLNÍ ŘÍDICÍ VÝBORY FMP INTERREG III A

19.04.2005 zasedaly v Liberci poprvé Lokální řídicí výbory (LŘV) pro Fond malých projektů INTERREG III A v dotačním území Sasko-ČR (ČR-Sasko) a Sasko-Dolnoslezské vojvodství. Oba Lokální řídicí výbory zasedají zpravidla společně na tomtéž místě, jednotlivá dotační území jsou však projednávána odděleně.

Protože byla hostitelem česká strana, projednávaly se nejprve česko-saské projekty. V tomto případě mají hlasovací právo německá a česká strana, polská strana je v roli pozorovatele. Dle usnesení byly na počátku předmětem diskuze pokročilé projekty, tj. takové, kde se bude část projektu realizovat na české, část na saské straně.

Členové LŘV schválili první 2 projekty podané na české straně (Mistrovství Euroregionu Nisa v házené juniorů a Školský informační portál Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa) s výší grantu ca. 8.867 EUR. Oba projekty byly

pokročilé. Dále byly schváleny tři sasko-české projekty (2 pokročilé – se stejnými názvy jako české projekty a 1 jednoduchý/národní – Cykloturistika v Horní Lužici a Čechách pro každého) – s výší grantu ca. 26.000 EUR.

V dotačním území Sasko-Dolnoslezské vojvodství, kde rozhoduje německá a polská strana (česká je pozorovatelem), bylo schváleno 6 sasko-polských projektů s výší grantu ca. 50.000 EUR. Na polské straně ještě není možné žádat o podporu pro malé projekty. Podle informací polských kolegů však bude možné začít s implementací FMP INTERREG III A již koncem léta (totéž platí o česko-polském programu).





LOKALNE KOMITETY STERUJĄCE FMP – INTERREG III A

Po swoim ukonstrytuowaniu, w dniu 19.04.2005 w Libercu po raz pierwszy obradowały Lokalne Komitety Sterujące (LKS) dla obszarów wsparcia Saksonia-Republika Czeska i Saksonia-Województwo Dolnośląskie, aby dokonać konsultacji na temat dofinansowania złożonych do oceny małych projektów. Obydwa komitety obradują generalnie równocześnie i w tym samym miejscu, ale poszczególne obszary wsparcia są jednak omawiane odrębnie.

Ponieważ gospodarzem posiedzenia była strona czeska, rozpoczęto od obszaru wsparcia Republika Czeska-Saksonia. W tym postępowaniu strony niemiecka i czeska dysponują prawem głosu zaś strona polska ma status obserwatora. Zgodnie z uchwałą najpierw przedyskutowano projekty zaawansowane, a więc takie, gdzie jedna część pro-

jektu planowana jest po czeskiej i jedna część projektu po stronie saksońskiej. Dwa pierwsze projekty po stronie czeskiej (mistrzostwa juniorów piłki ręcznej ERN oraz edukacyjny portal internetowy Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa) zostały decyzją członków LKS zatwierdzone z kwotą dofinansowania 8.867 EUR. W obydwu przypadkach chodziło o projekty zaawansowane.

Następnie podjęta została decyzja o dofinan-

sowaniu sumą ok. 26.000 EUR trzech projektów złożonych po stronie saksońskiej. Chodziło o dwa projekty zaawansowane (korespondujące z zaawansowanymi projektami czeskimi), oraz o jeden projekt prosty (narodowy) – „Turystyka rowerowa dla każdego – Górne Łużyce-Czechy”.

W obszarze wsparcia Saksonia-Województwo Dolnośląskie, w którym prawo decydowania przysługuje stronom niemieckiej i polskiej a strona czeska funkcjonuje w statusie obserwatora, zatwierdzone zostało – z łączną sumą dofinansowania ok. 50.000 EUR – sześć projektów złożonych po stronie saksońskiej. Po stronie polskiej małe projekty nie mogą być jeszcze zgłaszane. Ale według informacji kolegów polskich, istnieje nadzieja, że procedury FMP-INTERREG III A będzie można rozpocząć późnym latem tego roku (to samo dotyczy programu czesko-polskiego).



REGIONALER LENKUNGSAUSSCHUSS INTERREG III A IN SCHÖNECK

Der Ferienpark „Hohe Reuth“ in Schöneck/Vogtland war am 18. Mai Reiseziel für die Mitglieder des Regionalen Lenkungsausschusses für das sächsisch-tschechische Fördergebiet um über insgesamt 49 Projekte zu urteilen, ein Projekt davon wurde kurzfristig zurückgezogen.

Die sächsischen Projekte mussten wiederum unter dem Vorbehalt des noch zu beschließenden Landeshaushaltes behandelt werden. Die Antragsteller können bis zu diesem Zeitpunkt noch keine Bescheide bekommen und im Rahmen dieser Veröffentlichung kann über konkrete Bewilligungen und Förderhöhen daher nicht berichtet werden. Genaueres ist über die Internetadresse der SAB www.interreg3a.info zu gegebener Zeit zu erfahren.

Für die Euroregion standen im Ausschuss 2 sächsische und 8 tschechische Projekte zur Disposition. Alle Projekte sind bewilligt worden, ein tschechisches Projekt wurde

zurückgezogen. Von den tschechisch-sächsischen Projekten bekamen die Förderzusage folgende Projekte:

Stadt Hrádek nad Nisou	Vorbereitung des grenzübergreifenden Gewerbegebietes „Kleines Dreieck“
Stadt Doksy	Verbesserung der touristischen Infrastruktur im Erholungsgebiet Machasee
Stadt Turnov	Zufahrt zum Skilift in Struhý
Gemeinde Hamr na Jezeře	Verbesserung der Dienstleistungen im Erholungsgebiet Hammersee im Rahmen der grenznahen Zusammenarbeit mit dem Kurort Oybin
Stadt Kamenický Šenov	Parkplatz und Touristinformation Prachen
Straßenverwaltung des Kraj Liberec	Ausbau der Verkehrsinfrastruktur im Lausitzer Gebirge (Straße III - Gebiet Nová Hut - Dolní Světlá)
Stadt Frýdlant	Rekonstruktion der Schlossgasse als Hauptzugang vom Stadtzentrum zur Burg- und Schlossanlage in Frýdlant

REGIONÁLNÍ ŘÍDÍCÍ VÝBOR INTERREG III A V SCHÖNECKU

Prázdninový park „Hohe Reuth“ v Schönecku ve Vogtlandu byl 18. května cílem cesty pro členy Regionálního řídicího výboru pro sasko-české dotační území, aby projednali celkem 49 projektů, z nichž byl jeden krátce předtím stažen.

Saské projekty musely být opět projednávány s výhradou, že bude schválen rozpočet Svobodného státu Sasko. Žadatelé nemohou do tohoto data dostat žádná potvrzení o přidělení podpory a nelze tedy poskytnout informace o konkrétních projektech a výších grantů. Bližší informace se dozvíte na internetové adrese SAB (Sächsische Aufbaubank): www.interreg3a.info.

Z našeho Euroregionu byly předloženy 2 sasko-české a 8 česko-saských projektů. Všechny byly schváleny, jen jeden český pro-

jekt byl stažen. Z česko-saských projektů dostaly podporu následující projekty:

Město Hrádek nad Nisou	Příprava přeshraniční průmyslové zóny Svazku měst „Malý Trojúhelník“ Bogatynia – Hrádek nad Nisou – Zittau
Město Doksy	Zlepšení infrastruktury cestovního ruchu v oblasti Máchova jezera (oprava lávky a obslužných cest v areálu Máchova jezera)
Město Turnov	Přístupová komunikace k lyžařskému vleku ve Struhách
Obec Hamr na Jezeře	Zlepšení úrovně služeb v rekreačním areálu Hamerský rybník v rámci příhraniční spolupráce s městem Kurort Oybin
Město Kamenický Šenov	Projekt parkoviště a informační centrum - Prácheň
Krajská správa silnic Libereckého kraje	Zlepšení dopravní infrastruktury v Lužických horách, (silnice III – oblast Nová Hut – Dolní Světlá)
Město Frýdlant	Rekonstrukce Zámecké ulice jako hlavní přístupové komunikace z centra města k areálu hradu a zámku ve Frýdlantu



REGIONALNY KOMITET STERUJĄCY INTERREG III A W SCHÖNECK

Park wypoczynkowy „Hohe Reuth” w Schöneck/Vogtland stał się w dniu 18 maja celem podróży członków Regionalnego Komitetu Sterującego dla saksońsko-czeskiego obszaru wsparcia, by można było zawyrokować o łącznie 49 projektach, z których jeden został w ostatniej chwili wycofany.

Projekty saksońskie musiały być rozpatrzone warunkowo z zastrzeżeniem dot. budżetu krajowego oczekującego jeszcze na uchwalenie. Do tego momentu wnioskodawcy nie mogą jeszcze otrzymać potwierdzeń grantowych i stąd w ramach tej publikacji nie można informować o konkretnych dofinansowaniach i ich wysokości. Dokładniejsze informacje można w tym czasie uzyskać poprzez adres internetowy SAB: www.interreg3a.info.

Dla Euroregionu do dyspozycji Komitetu były 2 projekty saksońskie i 8 czeskich. Wszystkie wnioski aplikacyjne zostały zaakceptowane,

jeden wniosek czeski został wycofany. Spośród projektów czesko-saksońskich promesy grantowe otrzymały następujące projekty:

Miasto Hrádek nad Nisou	Prace przygotowawcze strefy przemysłowej Związku miast „Mały trójkąt” Bogatynia – Hrádek nad Nisou – Zittau
Miasto Doksy	Ulepszenie infrastruktury turystyki na obszarze Machova jezera
Miasto Turnov	Komunikacja dostępu do arealu narciarskiego w Struhách
Gmina Hamr na Jezeře	Podniesienie poziomu usług w strefie wypoczynkowej Hamerský rybník w ramach współpracy transgranicznej
Miasto Kamenický Šenov	Projekt parkingu i punkt informacji- Prácheň
Krajowy Urząd Kraju Libereckiego	Ulepszenie infrastruktury transportowej w Górach Łużyckich
Miasto Frýdlant	Rekonstrukcja ulicy Zámecká- głównej komunikacji dostępu z centrum miasta do arealu grodu i zamku w mieście Frýdlant

REGIONALER LENKUNGSAUSSCHUSS INTERREG III A SACHSEN – WOIWODSCHAFT NIEDERSCHLESIEIN IN CROSTAU

Der Regionale Lenkungsausschuss für das sächsisch-niederschlesische Fördergebiet fand am 24.05.2005 in der Weiterbildungsakademie für Führungskräfte der Wirtschaft in Crostau statt.

Verhandelt und bewilligt wurden 9 Projektanträge, die von deutscher Seite eingereicht wurden. Von polnischer Seite lagen noch keine Projekte vor.

Die sächsischen Projekte mussten auch hier unter dem Vorbehalt des noch zu beschließenden Landeshaushaltes behandelt werden. Die Antragsteller können bis zu diesem Zeitpunkt noch keine Bescheide bekommen und im Rahmen dieser Veröffentlichung kann über konkrete Bewilligungen und Förderhöhen daher nicht berichtet werden. Genaueres ist über die Internetadresse der SAB www.interreg3a.info zu gegebenen Zeit zu erfahren.

Im Rahmen dieser Beratung konnten die Mittel für den Kleinprojektfonds der polnischen Seite für das sächsisch-polnische Fördergebiet bewilligt werden. Damit stehen polnischen Projektträgern für die Jahre 2005 bis 2006 insgesamt 1,5 Mio. EUR für Kleinprojekte zur Verfügung. Nach Aussagen der polnischen Nationalen Behörde kann damit die Aquis von Projekten begonnen werden, für die offizielle Projekteinreichung sind jedoch noch vertragliche Formalitäten mit der Woiwodschaft und der Euroregion zu fixieren.

REGIONÁLNÍ ŘÍDÍCÍ VÝBOR INTER- REG III A SASKO-DOLNOSLEZSKÉ VOJVODSTVÍ V CROSTAU

Regionální řídicí výbor pro sasko-dolnoslezské dotační území zasedal 24.05.2005 v Akademii rozšiřujícího vzdělávání vrcholového managementu v hospodářství v Crostau.

Projednáno a schváleno bylo 9 projektových

2005-2006 k dispozici celkem 1,5 mil. EUR. Die slov polského národního orgánu lze projekty přijímat, pro oficiální podávání je však ještě nutné doladit smluvní náležitosti s Vojvodstvím a Euroregionem.

REGIONALNY KOMITET STERUJĄCY INTERREG III A - SAKSONIA – WOJEWÓDZTWO DOLNOŚLĄSKIE W CROSTAU

Regionalny Komitet Sterujący dla saksońsko-dolnośląskiego obszaru wsparcia odbył swoje posiedzenie 24.05.2005 w Akademii Doskonalenia Zawodowego dla Kadr Kierowniczych Gospodarki w Crostau.

Omówiono i przyjęto 9 wniosków aplikacyjnych, złożonych przez stronę niemiecką. Ze strony polskiej nie wpłynęły jeszcze żadne projekty.

Projekty saksońskie także w tym przypadku zostały rozpatrzone warunkowo, wobec nie uchwalenia dotychczas budżetu krajowego. Do tego czasu wnioskodawcy nie mogą otrzymać oficjalnych informacji i z tego samego powodu nie można w ramach niniejszej publikacji informować o konkretnych dofinansowaniach i ich wysokości. Nieco więcej można obecnie dowiedzieć się pod adresem internetowym SAB www.interreg3a.info.

W toku obrad przyznano środki na fundusz małych projektów a stronie polskiej dla saksońsko-polskiego obszaru wspierania Interreg'u. W ten sposób na lata 2005-2006 dla polskich realizatorów projektów jest do dyspozycji na małe projekty łącznie 1,5 mln EUR. Według wypowiedzi polskiej władzy tym samym można już rozpocząć akwizycję projektów, jednak dla oficjalnego składania wniosków grantowych muszą być jeszcze wiążąco zakończone formalności związane z porozumieniem w tej sprawie z udziałem Wojewody i Euroregionu.



Pension „Zum Kälberstein“ Crostau
wo man sich zu Hause fühlt

žádostí podaných německou stranou. Na polské straně ještě nebyly předloženy žádné projekty. Saské projekty musely být projednávány s podmínkou, že bude schválen rozpočet Svobodného státu Sasko. Žadatelé nemohou do tohoto okamžiku obdržet žádná potvrzení o schválení a nelze tedy referovat o konkrétních schválených projektech ani výších grantu. Bližší informace získáte na internetové adrese SAB (Sächsische Aufbaubank) www.interreg3a.info.

Na tomto jednání byly schváleny prostředky pro Fond malých projektů polské strany pro sasko-polské dotační území. Polští žadatelé tak mají pro malé projekty v období let



PHARE PL BEENDET

Der 1. Juni, der „Tag des Kindes“, hat bestimmt vielen Kinder Freude gebracht. Aber nicht nur ihnen, am selben Tag sind im polnischen Teil der Euroregion 30 Organisationen mit 33 „Souvenirs“ beschenkt worden. Am 1. Juni wurde von der leitenden polnischen Behörde für das Programm der grenznahen Zusammenarbeit PHARE die Liste der bewilligten Projekte im Rahmen des letzten Budgets PHARE CBC Polen-Deutschland 2003 bekannt gegeben.

In Ziffern:

- Anzahl von der termingemäß eingereichten Projektanträge 101
- Anzahl der Projektanträge, die formelle Kriterien erfüllt haben 82
- Anzahl der Projektanträge, die finanzielle Unterstützung bekommen 33
- insgesamt bewilligte Fördersumme 475.000,00 EUR

Wie man sieht, finanzielle Unterstützung konnten 33% der eingereichten und am höchsten eingeschätzten Projekte erhalten, dieser ist in Polen seit ein paar Jahren stabil. Im Vergleich zu anderen Programmen ist die – statistisch 30%ige Chance auf Erfolg wirklich hoch, in vielen anderen Programmen bleibt sie auf der Ebene von ein paar Prozent. Was gleichfalls charakteristisch ist, ist die relativ hohe Bewilligungssumme, die durchschnittlich pro Projekt um die Quote von 15.000 EUR schwankt. Vor 9 Jahren, als unser Abenteuer mit PHARE CBC – KPF PL begann, waren die Bewilligungssummen oft niedriger und damit aber die Anzahl von zufriedenen Antragstellern wesentlich höher. Doch, wie Bob Dylan singt, die Zeit ändert sich ständig. Nicht nur die Ansprüche von Projektträgern wachsen ständig, auch die Leitende Behörde scheint zufriedener mit der Qualität der Projekte zu sein, muss die Projekt-

budgets weniger „schneiden“, als früher. 10 Jahre PHARE CBC in unserer Euroregion ist ein Thema, das ausführlicher beschrieben werden sollte. In den nun schon über 830 abgeschlossenen, bzw. sich noch in der Realisierung befindenden Projekten, spiegelt sich viel Geschichte der Euroregion wieder. Schon bald wird das neue Programm INTERREG III A starten und damit eine Fortsetzung von PHARE CBC finden. Der Start des neuen Programms dauert länger, als wir alle es uns wünschten. Doch wie sich sicher Einige erinnern können, auch mit PHARE CBC hatte man 1,5 Jahre Verzug, doch als die „Lokomotive“ endlich in Gang gesetzt war, ging es immer dynamisch vorwärts.

PHARE CBC NA POLSKÉ STRANĚ SKONČILO

1. června, Den dětí, jistě přinesl radost mnoha dětem. Ale nejen jim, v tentýž den bylo na polské straně Euroregionu obdarováno 30 organizací 33 suvenýry. 1. června byl řídicím polským orgánem pro program přeshraniční spolupráce PHARE zveřejněn seznam schválených projektů v rámci posledního programu PHARE CBC Polsko-Německo 2003.

V číslech:

- Počet projektových žádostí odevzdaných v termínu 101
- Počet žádostí splňujících formální kritéria 82
- Počet žádostí, které obdržel grant 33
- Celkem schválené prostředky 475.000,00 EUR

Jak je vidět, finanční podporu mohlo dostat pouze 33% doručených a nejvíce body ohodnocených projektů – podíl stabilní v Polsku již několik let. Ve srovnání s jinými programy je statisticky třicetiprocentní šance na úspěch vskutku vysoká, v mnoha jiných programech zůstává na úrovni několika procent. Co je také charakteristické, je relativně vysoká částka schváleného grantu, která se pohybuje průměrně kolem 15.000 EUR na projekt. Před 9 lety, kdy naše dobrodružství s Fondem malých projektů PHARE CBC začalo, byly výše grantu mnohdy nižší a tím ale i počet uspokojených žadatelů výrazně vyšší. Přesto, jak zpívá Bob Dylan, časy se mění. Stále rostou nejen nároky žadatelů, ale i řídicí orgán se zdá být s kvalitou projektů spokojenější, neboť „nekrát“ projektové rozpočty jako kdysi.

10 let PHARE CBC v našem Euroregionu je téma, které by mělo být popsáno podrobněji. Ve více než 830 ukončených resp. ještě realizovaných projektech se zrcadlí mnohé z historie Euroregionu.

Již brzy bude zahájen nový program INTERREG III A a PHARE CBC tak bude mít své pokračování. Start nového programu trvá déle, než bychom si všichni přáli. Ale jak si jistě někteří vzpomenou, také PHARE CBC mělo své 1,5 leté zpoždění, jakmile se však „lokomotiva“ rozjela, vždy ujížděla dynamicky kupředu.

I PO PHARE...

1 czerwca obchodziliśmy Dzień Dziecka i z pewnością przyniósł on radość wielu dzieciakom. Ale nie tylko im – w tym samym dniu 30 organizacji zostało obdarowanych 33 p(ha)rezentami. W tym dniu otrzymaliśmy bowiem z Władzy Wdrażającej Program Współpracy Przygranicznej PHARE listę projektów zatwierdzonych do dofinansowania w ramach ostatniego już budżetu PHARE CBC – Funduszu Małych Projektów Polska-Niemcy 2003.

Budżet ten w liczbach przedstawia się następująco:

- liczba wniosków złożonych w terminie 101
- liczba wniosków, które spełniły kryteria formalne 82
- liczba wniosków, które otrzymały dofinansowanie 33
- rozdysponowana kwota 475.000,00 EUR

Dofinansowanie uzyskało jak widać 33% złożonych i najwyżej ocenionych projektów – taki wskaźnik skuteczności ubiegania się o środki w tym funduszu utrzymuje się zresztą od paru lat (w porównaniu z innymi programami, trzydziestoprocentowa – statystycznie – szansa dofinansowania to naprawdę wysoki wskaźnik, w wielu programach nie przekracza on kilku procent). To, co charakterystyczne to względnie wysokie przeciętne dofinansowanie dla projektu, oscylujące wokół 15.000 EUR. Kiedy zaczynaliśmy przygodę z PHARE CBC FMP (ponad 9 lat temu!), kwoty dofinansowania były kilkukrotnie niższe, stąd i zadowolonych wnioskodawców było więcej. Ale jak śpiewał B. Dylan, czasy się zmieniają – oczekiwania projektodawców co do rozmachu imprez rosną, a i Władza Wdrażająca jest jakby mniej skłonna do cięć w budżetach, niż wcześniej Euroregion – na którego spadał ten przykry obowiązek w pierwszych latach

funkcjonowania programu ... 10 lat PHARE CBC w Euroregionie Nysa z pewnością zasługuje na szersze odrębne omówienie, które obiecujemy Czytelnikom – w końcu w ponad 830 małych projektach, które zostały zrealizowane bądź są w trakcie realizacji odbija się też historia Euroregionu.

Niebawem rozpoczniemy nowy program – INTERREG III A, który w zakresie „mikroprojektów” będzie w dużym stopniu kontynuacją PHARE CBC. Rozruch nowego programu trwa dłużej, niż wszyscy byśmy sobie tego życzyli ... ale jak niektórzy pamiętają, PHARE CBC miał także 1,5-roczny poślizg (... a już wszyscy powinni pamiętać „Lokomotywę” – ruszała powoli, ale jak już ruszyła, to hoho).

Tomasz Śliwa



TRINATIONALER INNOVATIONSPreis 2005

Die Euroregion vergibt in diesem Jahr zum dritten Mal grenzübergreifend den trinationalen Innovationspreis „Innovation 2005“. Jiri Cerovsky, Bürgermeister von Jablonec n.N., lobte die Auszeichnung anlässlich der Messe Konventa und des Internationalen Unternehmertreffens in Zittau am Festabend des 21. April 2005 offiziell aus. Zurzeit trägt Tschechien den symbolischen Staffelstab für den Wettbewerb. Die Sieger werden in drei Kategorien gekürt, wobei der erste Platz mit jeweils 1.500 Euro dotiert ist. Teilnehmen können in der Euroregion ansässige kleine und mittlere Unternehmen (KMU). Bewerbungsschluss ist am 30. September 2005.

Der gemeinsame Wettbewerb deutscher, polnischer und tschechischer Partner aus dem Wirtschaftsraum Euroregion Neisse-Nisa-Nysa soll die praktische Zusammenarbeit in der Region fördern und grenzüberschreitende Partnerschaften anregen. Die Preisverleihung findet am 25. November 2005 auf Schloss Sychrov in Tschechien statt. Mehr Informationen zum Wettbewerb gibt es bei der IHK Dresden, den IHK-Geschäftsstellen Bautzen, Görlitz, Kamenz und Zittau und unter www.best-innovation.com im Internet.

Ausschreibungsunterlagen des Wettbewerbs „Innovation 2005“ sind erhältlich bei: Gudrun Laufer, Leiterin der IHK-Geschäftsstelle Zittau; Wilfried Zwiebler, Eurotransfer- und Beratungsring Neisse (ETB); Eva Breziková, Direktorin der Kreiswirtschaftskammer Liberec; Lars Neitzel, Marketing-Gesellschaft Oberlausitz Niederschlesien (MGO).

Quelle: IHK Dresden WD 6/2005

TRINACIONÁLNÍ CENA INOVACE 2005

Euroregion uděluje letos potřetí přeshraniční trinacionální cenu za inovaci „Inovace 2005“. Jiří Čerovský, starosta Jablonce nad Nisou, vyhlásil tuto cenu oficiálně na slavnostním večeru 21. dubna 2005 při příležitosti veletrhu Konventa a Mezinárodního setkání podnikatelů v Žitavě. V současné době je nositelem symbolického štafetového kolíku soutěže Česko. Vítězové budou vybíráni ve třech kategoriích: „Best Innovation“, „Best Partnership“ a „Best Private Public Partnership“, přičemž první místo je oceněno 1.500 EUR. Účastníci soutěže mohou být malé a střední podniky (SME) se sídlem v Euroregionu. Uzávěrka přihlášek je 30. září 2005.

Společná soutěž německých, polských a českých partnerů z hospodářského prostoru Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa má podpořit praktickou spolupráci v regionu a podníit přeshraniční partnerství. K udělení ceny dojde 25. listopadu 2005 na zámku Sychrov na české straně. Více informací k soutěži získáte na IHK v Drážďanech, v kancelářích IHK

v Budyšině, Görlitz, Kamenz a Žitavě a na www.best-innovation.com.

Podklady k vyhlášení soutěže „Inovace 2005“ lze obdržet u těchto osob: Gudrun Laufer, vedoucí kanceláře IHK v Žitavě, Wilfried Zwiebler, Eurotransfer- und Beratungsring Neisse (ETB), Eva Brežiková, ředitelka OHK v Liberci, Lars Neitzel, Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien (MGO).

TRÓJNARODOVÁ NAGRODA INNOWACJI 2005

W tym roku, Euroregion po raz trzeci przyzna transgraniczną, trilateralną nagrodę za innowacyjność „Innovation 2005“. Jiri Cerovsky, burmistrz Jablonca n.N. ogłosił oficjalnie to wydarzenie przy okazji Targów Konvent'a

i Międzynarodowego Spotkania Przedsiębiorstw w Żytawie/ Zittau, w trakcie uroczystego wieczoru 21. kwietnia 2005 r., gdyż to czeska strona przejęła obecnie symboliczną pałeczkę sztafetową konkursu. Zwycięzcy będą wyłonieni w trzech kategoriach: „Best Innovation“, „Best Partnership“ i „Best Private Public Partnership“, przy czym w każdej z nich pierwsze miejsce premiowane jest kwotą 1.500 EUR. Uczestniczyć mogą firmy małe i średniej wielkości, mające siedziby na terenie Euroregionu. Koniec przyjmowania zgłoszeń wyznaczono na 30. września 2005 rok.

Wspólny konkurs partnerów niemieckich, polskich i czeskich z obszaru gospodarczego Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa ma wspierać praktyczną współpracę w regionie i pobudzać rozwój transgranicznych partnerstw. Wręczenie nagród nastąpi w dniu 25 listopada 2005 r. na Zamku Sychrov w Czechach. Więcej informacji na temat konkursu znajduje się w Izbie Przemysłowo-Handlowej (IHK) w Dreźnie, w biurach IHK Budziszyn/Bautzen, Görlitz, Kamenz i Żytawa/Zittau oraz w internecie na stronie: www.best-innovation.com.

W sprawie konkursu partnerem do rozmów jest pani Laufer w siedzibie IHK w Żytawie/ Zittau, telefon (03583) 5022-32,

e-mail: laufer.gudrun@dresden.ihk.de.

Pierwsze materiały i załączniki dot. konkursu „Innovation 2005“ wydali już: Gudrun Laufer, Kierownik Biura IHK Zittau; Wilfried Zwiebler, Eurotransfer- und Beratungsring Neisse (ETB); Eva Breziková, Dyrektor Powiatowej izby Gospodarczej w Libercu; Lars Neitzel, Marketing-Gesellschaft Oberlausitz Niederschlesien (MGO).

Źródło: IHK Dresden WD 6/2005



OKRESNÍ HOSPODÁŘSKÁ KOMORA LIBEREC

**Innovationspreis in der
Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

(Rückblick auf die Jahrgänge 2003 a 2004)



www.best-innovation.com



This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The contents of this document are the sole responsibility of Okresní hospodářská komora Liberec and can under no circumstances be regarded as reflecting the position of the European Union.





3. DEUTSCH-POLNISCHE WIRTSCHAFTSTAGE IN DER EUROPASTADT GÖRLITZ-ZGORZELEC

Die 3. Deutsch-Polnischen Wirtschaftstage fanden in diesem Jahr in der Europastadt Görlitz/Zgorzelec statt. Termin war der 02.-04. Juni 2005, Veranstaltungsort die Landskron-KULTur Brauerei Görlitz sowie das Dom Kultury in Zgorzelec. Für unsere Region stellen sie eine einzigartige Kontakt- und Kommunikationsplattform für grenzübergreifende Zusammenarbeit mit unseren unmittelbaren Nachbarn dar und sind auf Grund dieser klaren Profilierung ein fester Bestandteil im Terminkalender der Unternehmer, branchenorientierter Netzwerke und Verbände der Euroregion geworden.

Das Programm beinhaltete vielfältige Angebote für Unternehmer. Eine Podiumsdiskussion zu Kooperationspotenzialen in Grenzregionen mit Vertretern aus Wirtschaft und Politik hat am Donnerstag den 02.06.2005 im Dom Kultury die 3. Deutsch-Polnischen Wirtschaftstage eröffnet. Am Folgetag standen in der Kulturbrauerei Görlitz Möglichkeiten der Wirtschaftstätigkeit im deutsch-polnischen Wirtschaftsraum, steuerlichen Rahmenbedingungen, sowie Förder- und Finanzierungsinstrumente für grenzüberschreitende Kooperationen im Mittelpunkt von Fachvorträgen. Ein Hauptbestandteil der Veranstaltung war eine deutsch-polnische Kooperationsbörse. Hier wurden für interessierte Unternehmen über das deutsch-polnische Kontaktbüro der IHK Dresden branchenspezifische Unternehmenskontakte vermittelt.

Begleitendes Thema war das 100-jährige Jubiläum der Industrie- und Gewerbesmesse, welche 1905 stattfand.

3. NĚMECKO-POLSKÉ HOSPODÁŘSKÉ DNY VE MĚSTĚ EVROPY GÖRLITZ-ZGORZELEC

3. Německo-polské hospodářské dny se letos konaly ve městě Evropy Görlitz/Zgorzelec v termínu 02.-04. června 2005 v Landskron-KULTur Brauerei v Görlitz a v Domě Kultury ve Zgorzelci. Pro náš region představují jedi-

nečnou kontaktní a komunikační platformu pro přeshraniční spolupráci s našimi sousedy a díky svému jasnému zaměření jsou již předem zapsány v diářích podnikatelů, odborně zaměřených sítí a svazů v Euroregionu.

Program obsahoval pestré nabídky pro podnikatele. Ve čtvrtek 02.06.2005 zahájila 3. Německo-polské hospodářské dny pódiová diskuze na téma potenciálu spolupráce v příhraničních regionech se zástupci z oblasti hospodářství a politiky. Následující den byl věnován přednáškám na témata: možnosti hospodářské činnosti v německo-polském hospodářském prostoru, rámcové daňové podmínky a podpůrné finanční mechanismy pro přeshraniční kooperaci. Hlavní částí akce byla německo-polská kooperační burza. Německo-polské kontaktní centrum IHK v Drážďanech na ní pro zainteresované firmy a podniky zprostředkovávalo odborně zaměřené kontakty. Doprovodným tématem bylo 100-leté jubileum průmyslové a živnostenské výstavy, která se poprvé konala v roce 1905.

III POLSKO-NIEMIECKIE DNI GOSPODARKI W EUROPA-MIEŚCIE GÖRLITZ-ZGORZELEC

Miejscem tegorocznej, trzeciej edycji Polsko-Niemieckich Dni Gospodarki było Europa-Miasto Görlitz/Zgorzelec. Termin przypadł na 02.-04. czerwca 2005. Imprezy odbyły się w browarze Landskron-KULTur w Görlitz oraz w Domu Kultury w Zgorzelcu. Dla naszego regionu tworzą one wyjątkową płaszczyznę kontaktów i wzajemnej komunikacji na rzecz współpracy ponadgranicznej z naszymi najbliższymi sąsiadami a dzięki swojemu klarownemu profilowi stały się już trwałą pozycją w kalendarzach przedsiębiorców, branżowych sieci i związków w Euroregionie.

Program zawierał wszechstronne propozycje przygotowane dla przedsiębiorstw.

III Polsko-Niemieckie Dni Gospodarki otworzyła przeprowadzona w czwartek, 02.06.2005 w zgorzeleckim Domu Kultury dyskusja na podium z udziałem przedstawicieli świata gospodarki i polityki, poświęcona potencjałom kooperacyjnym w regionach

granicznych. Nazajutrz w „Browarze Kultury” w Görlitz, przedmiot uwagi fachowych wykładów stanowiły możliwości działalności gospodarczej w niemiecko-polskiej przestrzeni ekonomicznej, ramowe uwarunkowania podatkowe, jak również instrumenty wspierania i finansowania kooperacji ponadgranicznej. Główną częścią składową imprezy była niemiecko-polska giełda kooperacyjna. Tu, dla zainteresowanych firm niemiecko-polskie biuro kontaktowe Izby Przemysłowo-Handlowej w Dreźnie prowadziło pośrednictwo ułatwiające specyficzne dla różnych branż kontakty przedsiębiorstw.

Tematem towarzyszącym był jubileusz 100 lat targów przemysłowo-produkcyjnych, jakie odbyły się tu w r. 1905.



POLIZEILICHE PRÄVENTION IN DER EUROREGION NEISSE

Am 13.04.2005 fand in der „Kreuzberg-Baude“, in Jauernick-Buschbach die Abschlussveranstaltung zum Projekt „Polizeiliche Prävention in der Euroregion Neisse“ statt.

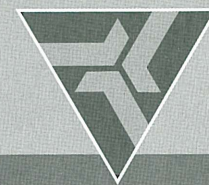
Ziel des Projektes war das Kennenlernen der polizeilichen Prävention in der Republik Polen, in der Tschechischen Republik und in der Bundesrepublik Deutschland sowie ausgewählter anderer europäischer Staaten. Schwerpunkte bilden dabei die Kinder- und Jugendprävention, die Drogenprävention,

die Verkehrserziehung und -aufklärung, die sicherungstechnische Prävention und die verhaltensorientierte Prävention, Verbesserung der gegenseitigen Kontakte und Durchführung von gemeinsamen Präventionsprojekten. Außerdem wurde ein Katalog von Präventionsprojekten in der Euroregion erarbeitet.

Jeweils 7 bis 9 Polizeibeamte aus Tschechien, Polen und Sachsen waren ständige Teilnehmer des Projektes, sie kamen aus den Dienststellen Liberec, Ceska Lipa und Jablonec, Zgorzelec und Görlitz. Es wurden insgesamt 51 Referate von Polizeibeamten und externen Partnern der Polizei gehalten. Unter

anderem wurde die Präventionsarbeit in Baden-Württemberg und Sachsen, aus den Niederlanden, aus Polen, Litauen, Russland, Tschechien, der Slowakei, Österreich, Dänemark und der Ukraine präsentiert.

Innerhalb kürzester Frist kam es zu persönlichen Kontakten der Polizeibeamten, was sich sofort auch auf dienstliche Kontakte auswirkte, besonders die polnischen und tschechischen Kollegen betonten, dass durch das Projekt auf der Arbeitsebene der entscheidende Durchbruch zur Aufnahme und Aufrechterhaltung von Kontakten untereinander erreicht wurde.



POLICEJNÍ PREVENCE V EURO-REGIONU NISA

13.04.2005 se konala v chatě Kreuzberg v Jauernick-Buschbach závěrečná akce k projektu „Policejní prevence v Euroregionu Nisa“.

Cílem projektu bylo seznámení se s policejní prevencí v Polské, České republice, Spolkové republice Německo a dalších vybraných evropských státech. Hlavními tématy byla prevence u dětí a mládeže, drogová prevence,



PREWENCJA POLICYJNA W EURO-REGIONIE NYSA

13.04.2005 w schronisku na Krzyżowej Górze, w Jauernick-Buschbach odbyła się impreza końcowa projektu „Policyjna prevencja w Euroregionie Nysa“. Celem projektu było poznanie prewencji policyjnej w Rzeczypospolitej Polskiej, Republice Czeskiej i Niemieckiej Republice Federalnej, jak również w wybranych innych państwach europejskich. Główny przedmiot zainteresowania stanowią tu prewencja dotycząca dzieci i młodzieży oraz antynarkotykowa, wycho-

doprawní výchova a osvěta, prevence zaměřená na technické zajištění a správné chování, zlepšení vzájemných kontaktů a realizace společných projektů týkajících se prevence. Mimoto byl zpracován katalog těchto projektů v Euroregionu.

Stálými účastníky projektu bylo 7-9 policistů z České republiky, Polska a Sasky, kteří pocházeli z pracovišť v Liberci, České Lípě, Jablonci, Zgorzelci a Görlitz. Policisté i externí partneři přednesli celkem 51 referátů. Mj. byla



wanie i edukacja komunikacyjna, prewencja zorientowana na zachowania i techniki bezpieczeństwa. Również – poprawa wzajemnych kontaktów i przeprowadzanie wspólnych projektów prewencyjnych. Ponadto opracowany został katalog projektów prewencyjnych w Euroregionie.

Stalými uczestnikami projektu było po 7 do 9 pracowników policji z Czech, Polski i Saksonii, przybyłych z placówek policyjnych w Libercu, Czeskiej Lipie, Jabloncu, Zgorzelcu i Görlitz.

51 referatów łącznie wygłosili policjanci i part-

prezentována preventivní činnost v Bádensku-Württembersku, Sasku, Nizozemí, Polsku, Litvě, Rusku, ČR, Slovensku, Rakousku, Dánsku a na Ukrajině.

Během velmi krátké doby došlo k osobním kontaktům mezi policisty, což mělo ihned vliv na služební vztahy; zejména polští a čeští kolegové konstatovali, že projekt měl zásadní vliv na navázání a uchování vzájemných kontaktů na pracovní úrovni.



nerzy zewnętrzni policji. Zaprezentowano m.in. pracę prewencyjną w Badenii-Wirtembergii i Saksonii oraz doświadczenia z Holandii, Polski, Litwy, Rosji, Czech, Słowacji, Austrii, Danii i Ukrainy.

W krótkim czasie doszło do osobistych kontaktów pracowników policji, co natychmiast przeniosło się też na sferę kontaktów służbowych, zwłaszcza polscy i czescy koledzy podkreślali, że dzięki projektowi na poziomie roboczym nastąpił przełom na rzecz podjęcia i utrzymania wzajemnych kontaktów.

PRESSETOUR AUF DEM ODER-NEIßE-RADWEG

Der Oder-Neiße-Radweg gehört inzwischen zu den beliebtesten Fernradwegen. Mit einer Gesamtlänge von 591 Kilometern verbindet er das Isergebirge – beginnend in Nová Ves – mit der Ostsee auf der Insel Usedom. Die ersten fünf Kilometer des Gesamtweges wurden am 22.04.2005 im Rahmen einer internationalen Pressereise per Rad „erfahren“. Die Radtour führte die Teilnehmer bis nach Jabloniec n.N./Petrín. Dort wurde anlässlich des internationalen Tag des Baumes eine Baumpflanzung durchgeführt.

Zur Auftaktveranstaltung, die direkt an der

Neißequelle stattfand, betonten Spitzenpolitiker, wie Herr MUDr. Sobotka – Vorsitzender des Senats des tschechischen Parlaments, Herr Skokan – Hejtman des Kraj Liberec sowie Präsident des tschechischen Teils der Euroregion und Herr Vallentin – Landrat und Vorsitzender des deutschen Teils der Euroregion, die internationale Bedeutung des Radweges für die Region. Besonders hervorge-



hoben wurde, dass sich die Vernetzung und gemeinschaftliche Vermarktung von Angeboten positiv auf den touristischen Markt auswirken. Die Infrastruktur des Oder-Neiße-Radweges in Verbindung mit der unverwechselbaren Natur stellen ein wesentliches Potential für die Euroregion dar.

Besonderer Dank galt der internationalen Arbeitsgruppe Oder-Neiße-Radweg, der tschechische, polnische, oberlausitzer, brandenburger und mecklenburger Partner angehören. In bereits langjähriger Zusammenarbeit verfolgen sie das gemeinsame Ziel einer ganzheitlichen Entwicklung und Vermarktung des Weges.

.....

PRESS TRIP NA CYKLOTRASE Odra-NISA

Cyklotrasa Odra-Nisa patří mezi nejoblíbenější dálkové cyklotrasy. V délce 591 kilometrů spojuje Jizerské hory – začíná v Nové Vsi nad Nisou – a Baltské moře na ostrově Usedom. 22.04.2005 se konal mezinárodní press trip, jehož účastníci projeli prvních pět kilometrů trasy. Společná cyklojízda je dovedla na Petrín v Jablonci nad Nisou, kde byla při příležitosti mezinárodního Dne stromu vysazena třešeň.

národní význam cyklostezky pro region. Ve svých projevech upozornili na to, jak pozitivně je na trhu cestovního ruchu přijímána společná propagace nabídek. Infrastruktura cyklostezky Odra-Nisa ve spojení s malebnou okolní přírodou představují pro Euroregion významný potenciál.

Zvláštní dík patří mezinárodní pracovní skupině Cyklotrasa Odra-Nisa, ve které jsou zapojeni čeští, polští, hornolůžičtí, brandenburští a mecklenburští partneři. V již dlouholeté spolupráci sledují společný cíl rozvoje a propagace stezky.



RAJD PRASOWY ROWEROWYM SZLAKIEM ODRA-NYSA

Szlaka rowerowa Odra-Nysa należy już do najbardziej ulubionych szlaków rowerowych dalekiego zasięgu. Przy swojej długości 591 km łączy on Góry Iżerskie – poczynając od miejscowości Nová Ves – z Morzem Bałtyckim na wyspie Uznam. Pierwsze pięć kilometrów tej całej trasy zostało w dniu 22.04.05 „przetestowane” w ramach międzynarodowej wędrowki rowerowej dla prasy. Szlak rowerowy poprowadził uczestników do punktu Jablonec n.N./Petřín. Tam, z okazji Międzynarodowego Dnia Drzew przeprowadzono sadzenie drzewek.

Na imprezie startowej, która odbyła się dokładnie przy źródle Nysy, czotowi politycy, jak p. MU Dr. Sobotka – Przewodniczący Senatu w czeskim parlamencie, p. Skokan – Hejtman Kraju Libereckiego a równocześnie

Prezydent czeskiej części Euroregionu oraz p. Vallentin – landrat powiatu Löbau-Zittau a równocześnie Prezydent niemieckiej części Euroregionu, podkreślali międzynarodowe znaczenie tej trasy rowerowej dla regionu. Podnoszono zwłaszcza to, iż na rynek turystyczny pozytywnie oddziałują powstające sieci współpracy i wspólna rynkowa promocja ofert. Infrastruktura szlaku rowerowego Odra-Nysa, w połączeniu z niezmienną przyrodą stanowią dla Euroregionu ważny potencjał.

Szczególne podziękowanie wyrażono międzynarodowej grupie roboczej „Szlak rowerowy Odra-Nysa”, do której należą partnerzy czescy, polscy, górnołużyccy, brandenburscy i meklemburscy. W swojej wieloletniej już współpracy, realizują oni wspólny cel, jakim jest kompleksowy rozwój oraz „urynkowanie” szlaku.

EINE VIEL VERSPRECHENDE ZUSAMMENARBEIT IM TOURISMUSBEREICH

Bereits seit sechs Jahren wird die Touristische Zeitung „Böhmisches Paradies“ herausgegeben, seit drei Jahren auch in der gekürzten Fassung in der polnischen und deutschen Sprache. Man muss sagen, dass sich die Zusammenarbeit mit den Infozentren im Grenzgebiet Polens und Sachsens sehr gut entwickelt. Im letzten Jahr hat uns das Infozentrum in Jelenia Góra, namentlich Frau Magdalena Murzyn, die für uns die Informationen über bedeutende Kultur- und Sportveranstaltungen im polnischen Teil der Euroregion gesammelt hat, geholfen. In diesem Jahr hat uns die deutsche Stadt Löbau geholfen, und uns eine Liste von Veranstaltungen, die nur für diese Zeitung bestimmt war, vorbereitet und Ausflugstipps empfohlen hat.

SLIBNĚ SE ROZVÍJEJÍCÍ SPOLUPRÁCE V CESTOVNÍM RUCHU

Již šestým rokem letos vycházejí Turistické noviny Český ráj, třetím rokem také ve zkrácené verzi v polském a německém jazyce. Je nutno říci, že se spolupráce s informačními středisky v příhraničních oblastech Polska a Saska velmi dobře rozvíjí. V loňském roce nám velmi pomohlo Informační středisko v Jelení Hoře, jmenovitě paní Magdalena Murzyn, která pro nás shromáždila významné kulturní a sportovní akce na polské straně Euroregionu. V letošním roce nás potěšilo německé městečko Löbau, které pro nás připravilo samostatný přehled akcí určený pouze pro tyto turistické noviny a doporučilo trasy na výlety.

V novinách najdete jízdní řády linek turistických autobusů, doporučené trasy pro pěší, výlety a cyklovýlety včetně mapek, tipy na výlety na německé a polské straně Euroregionu, kaleidoskop zajímavostí, přehled kulturních a sportovních akcí od května do září a nezapomněli jsme ani na stránku

In der Zeitung findet man die Fahrpläne der Linien touristischer Busse, empfohlene Wanderwege, Ausflüge und Radtouren mit Karten, Ausflugstipps im deutschen und polnischen Teil der Euroregion, ein buntes Kaleidoskop von Besonderheiten, Übersichten zu Kultur- und Sportveranstaltungen vom Mai bis September, eine Seite für die Kinder haben wir auch nicht vergessen. Auch die diesjäh-



pro děti. I letošní zahájení turistické sezóny „Český ráj dětem – Za pověstmi Českého ráje“, které proběhlo 30. 4. 2005 v Hruboskalském skalním městě, se opravdu povedlo. Krále s královnou a průvod postav z pověstí přišlo pozdravit na 2.500 lidí a již se těší na příští ročník.

Máme z takových reakcí dobrý pocit, protože se tím prokazuje skutečný zájem o danou věc, v tomto případě o příhraniční spolupráci a především spokojenost a informovanost turistů u nás, v Polsku a Německu.

Noviny jsou k dispozici na informačních střediscích v Českém ráji a velkých městech Euroregionu na české, německé a polské straně.

E. Gruberová

rige Eröffnung der touristischen Saison „Böhmisches Paradies für Kinder – auf den Spuren der Sagen des Böhmisches Paradieses“, die am 30.04.2005 in der Felsenstadt Hruboskalsko stattfand, ist wirklich gelungen. Fast 2500 Menschen sind gekommen, um den König mit der Königin und dem Umzug der Sagengestalten zu begrüßen. Sie freuen sich schon auf den nächsten Jahrgang.

Wir freuen uns über solche Reaktionen, weil sich damit das wirkliche Interesse an der Sache zeigt, in diesem Fall für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und vor allem Zufriedenheit und Informiertheit der Touristen bei uns, in Polen und Deutschland.

Die Zeitung steht zur Verfügung in den Infozentren im Böhmisches Paradies und großen Städten der Euroregion auf der tschechischen, deutschen und polnischen Seite.

Sezonální turistické autobusy, tipy na pěší výlety a cyklovýlety, stránka věnovaná dětem, turistické atrakce a další zajímavosti regionu

Český ráj 2005

sezonální turistické noviny

Vydalo Město Jumbo, Mikroregion Český ráj a Středisko Český ráj. Tento dokument byl vypracován za finanční pomoci Evropské unie.

SEZONNÍ TURISTICKÉ AUTOBUSY JEZDÍ V ČESKÉM RÁJI JIŽ ŠESTÝM ROCEM. OSMI LINKAMI MÁTE MOŽNOST NAVŠTÍVIT NEZAJÍMAVĚJÍ TURISTICKÉ CÍLE. AUTOBUSY PŘEPRAVUJÍ I KOLA.

Sdružení Český ráj

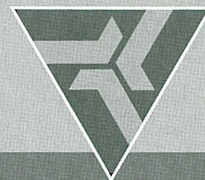
ČESKÝ RÁJ

Putování "Za pověstmi Českého ráje"

Na letošní turistickou sezónu připravujeme pro vás výlety a cyklovýlety, které vás zavedou do srdce Českého ráje. V rámci této akce budete mít možnost navštívit některé z nejzajímavějších míst regionu a seznámit se s jeho historií a kulturou. Výlety jsou určeny pro všechny věkové skupiny a jsou velmi cenově dostupné. Více informací a rezervací můžete získat na našich webových stránkách nebo přímo u nás.

Turistická nabídka 2005

Naše turistická nabídka pro rok 2005 je velmi pestrá a zahrnuje širokou škálu aktivit a služeb. Můžete si vybrat z mnoha různých typů výletů, cyklovýletů a doprovodných programů. Každý z našich turistických autobusů je vybaven moderními komfortními sedadly a klimatizací, což vám zaručí příjemnou jízdu. Navíc máme pro vás připraveny i speciální slevy a akce, které vám umožní objevit krásy Českého ráje ještě lépe. Všechny naše služby poskytujeme s maximální péčí a profesionalitou. Pokud máte jakýkoli dotaz, neváhejte nás kontaktovat. Těšíme se na vaše návštěvy!



OBIECUJĄCY ROZWÓJ WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI

Już od sześciu lat wydawana jest Turystyczna Gazeta „Český ráj” (Czeski Raj), od lat trzech – w skróconej formie – także w języku polskim i niemieckim. Trzeba powiedzieć, że bardzo dobrze rozwinęła się współpraca z ośrodkami informacji w obszarze granicznym Polski i Saksonii. W ubiegłym roku pomogło nam Centrum Turystyczne w Jeleniej Górze a imiennie p. Magdalena Murzyn, która zebrała dla nas informacje o znaczących imprezach kulturalnych i sportowych. W tym roku ucieszyło nas niemieckie miasto Löbau, które przygotowało specjalnie dla tej gazety

listę imprez oraz rekomendacje dla propozycji wycieczkowych.

W gazecie znajdują się rozkłady jazdy turystycznych linii autobusowych, polecane szlaki wędrówek pieszych, wycieczek i rajdów rowerowych z mapami, ofertami wycieczek w niemieckiej i polskiej części Euroregionu, barwny kalejdoskop różnych osobliwości, przegląd imprez kulturalnych i sportowych od maja do września, nie zapomniałmy też o stronie dla dzieci. Również tegoroczne otwarcie sezonu turystycznego „Czeski Raj dla dzieci – na tropach legend Czeskiego Raju”, które odbyło się 30.4.05 w skalnym miasteczku Hruboskalsko, było naprawdę udane. Przy-

było prawie 2500 osób, aby powitać króla i królową oraz pozdrowić pochod basniowych postaci. Już dziś cieszą się na następny rok. Cieszą nas takie reakcje, bo tak potwierdza się prawdziwe zainteresowanie dla sprawy, w tym przypadku – dla współpracy ponadgranicznej, a przede wszystkim zadowolenie i doinformowanie turystów u nas, w Polsce i w Niemczech.

Gazeta jest do dyspozycji w ośrodkach informacji Czeskiego Raju i dużych miast Euroregionu po stronie czeskiej, niemieckiej i polskiej.

JAHRMARKT ALTER HANDWERKE IN LIPOVÁ

Eine Reihe von traditionellen Handwerken war Ende Mai in Lipová zu sehen. Am Sonnabend, dem 28.05.2005 veranstaltete die Gemeinde Lipová in Zusammenarbeit mit der Gesellschaft zur nachhaltigen Entwicklung des Schluckenauer Zipfels (TUR) und der Gemeinde Sohland den dritten Jahrmarkt alter Handwerke. Der Markt wurde aus dem EU-Programm PHARE CBC gefördert.

Bergland aus Neukirch) und die Herstellung von Ziegeln aus organischen Materialien (Informations- und Beratungsinstitut für Energieeinsparung aus Dresden) probieren. Die Veranstalter aus TUR bereiteten für die Besucher eine aktuelle Ausstellung zu den Umgebendehäusern vor, im Gebäude der Gemeindeverwaltung präsentierte sich die Mikroregion Sever. Auf dem Jahrmarkt gab es am Sonntag auch eine Feier zum Internationalen Kindertag. Bestandteil des Projektes wird

zur Tätigkeit der Gesellschaft TUR bekommen Sie auf den Internetseiten www.sluknovsko.unas.cz.

JARMARK STARÝCH ŘEMESEL V LIPOVÉ

Řada tradičních řemesel byla koncem května k vidění v Lipové. Třetí ročník Jarmarku starých řemesel pořádala v sobotu 28.05.2005 obec Lipová ve spolupráci se Společností pro trvale udržitelný rozvoj Šluknovska (TUR) a obcí Sohland. Uspořádání jarmarku finančně podpořila Evropská unie prostřednictvím programu PHARE CBC. V prostoru před Obecním úřadem v Lipové své výrobky předváděli keramik, řezbář, drátník a řada dalších. Kromě ukázek práce řemeslníků bylo připraveno vystoupení tanečních, hudebních i pěveckých souborů a loutkové představení libereckého divadla Rolnička. Své umění předvedla šermířská skupina a folklorní soubor Lužičan z Krásné Lípy. Díky německým partnerským spolkům si lidé mohli vyzkoušet kutění z přírodních materiálů (Naturschutzzentrum Oberlausitzer Bergland, Neukirch) a výrobu cihel z organických hmot (Informations- und Beratungsinstitut für Energieeinsparung, Dresden). Pro návštěvníky pořadatelé ze Společnosti TUR připravili aktualizovanou výstavu o podstávkových domech, v budově obecního úřadu se prezentoval mikroregion Sever. Na jarmark navázala v neděli 29.05.2005 oslava Mezinárodního dne dětí. Součástí projektu bude i letní setkání německých rodáků z Lipové.

„Jarmark starých řemesel v Lipové se uskutečnil poprvé roku 2003. Návštěvníci díky němu mají možnost nahlédnout pod pokličku tradičních řemesel, které z našeho života již vymizely. Společnost pro trvale udržitelný rozvoj Šluknovska touto cestou lidem přibližuje historii regionu,” vysvětluje předsedkyně Společnosti TUR Libuše Hlinková. Více informací o činnosti společnosti TUR získáte na webových stránkách www.sluknovsko.unas.cz.



Vor dem Gemeindeamt Lipová präsentierten sich ein Keramiker, ein Schnitzer, ein Drahtbinder und eine Reihe anderer Künstler. Außer der Präsentation von Handwerkerarbeiten traten auch Tanz, Musik- und Sängerguppen und das Liberecer Theater Rolnička (Schelle) mit einem Marionettenspiel auf. Ihre Kunst zeigte auch die Fechtgruppe und das Folklorensemble Lužičan aus Krásná Lípa. Dank der deutschen Partnerverbände konnten die Besucher das Basteln aus Naturmaterialien (Naturschutzzentrum Oberlausitzer

auch das Sommertreffen der deutschen Landsleute aus Lipová sein.

„Der Jahrmarkt alter Handwerke in Lipová“ fand zum ersten Mal im Jahre 2003 statt. „Den Besuchern ermöglicht er, traditionelle Handwerke, die aus unserem Leben bereits verschwunden sind, kennenzulernen. Die Gesellschaft zur nachhaltigen Entwicklung des Schluckenauer Zipfels bringt auf diesem Wege den Leuten die Geschichte der Region näher,“ erklärte die Vorsitzende von TUR, Frau Libuše Hlinková. Mehr Informationen



JARMARK STARYCH RZEMIOSŁ W LIPOVEJ

Wiele tradycyjnych rzemiosł można było zobaczyć w końcu maja w Lipovej (CZ). W sobotę, 28.05.2005 Gmina Lipová, we współpracy z Towarzystwem Na Rzecz Trwałego Rozwoju Cypla Szluknowskiego (TUR) i z gminą Sohland zorganizowała trzeci jarmark dawnych rzemiosł. Został on dofinansowany z unijnego programu PHARE CBC. Przed Urzędem Gminnym w Lipovej prezentowali się ceramik, snycerz, druciarz i cały szereg innych artystów. Poza pokazem ręcznej pracy rzemieślników wystąpiły też zespoły taneczne, muzyczne i śpiewacze oraz libe-

recki teatr Rolnička ze spektaklem marionetek. Swoją sztukę pokazały także grupa fechtmistrzów i zespół folklorystyczny Lužičan z Krásnej Lípy. Dzięki udziałowi organizacji niemieckich, goście mogli także poprobować majsterkowania z użyciem materiałów naturalnych (Centrum Ochrony Przyrody Gór Łużyckich z Neukirch) oraz wyrobu cegieł z materiałów organicznych (Instytut Informacyjno-doradczy na Rzecz Oszczędzania Energii z Drezna).

Organizatorzy z TUR przygotowali dla odwiedzających aktualną wystawę na temat domów przysłupowych a w budynku Urzędu Gminy prezentował się Mikroregion Sever. W nie-

dzielę na jarmarku był też festyn z okazji Międzynarodowego Dnia Dziecka. Częścią projektu będzie również letnie spotkanie niemieckich krajan z Lipovej.

„Jarmark starych rzemiosł” w Lipovej odbył się po raz pierwszy w r. 2003. Umożliwia on odwiedzającym poznanie tradycyjnych rzemiosł, które już znikły z naszego życia. Towarzystwo Na Rzecz Trwałego Rozwoju Cypla Szluknowskiego przybliży ludziom w ten sposób historię regionu, wyjaśniała przewodnicząca TUR, p. Libuše Hlinková. Więcej informacji o działalności Towarzystwa TUR uzyskacie Państwo na stronach internetowych www.sluknovsko.unas.cz.

ÖFFENTLICHE SICHERHEIT – KINDER MACHEN GERNE MIT!

Die euroregionale Initiative FOR-BE-S hat eine erste bedeutende Nachfolge zu verzeichnen. Es handelt sich um wichtige Aspekte der Sicherheit für Kinder im Vorschul- und Grundschulalter. Für diesen Bereich hat die polnische Seite der Euroregion zunächst probeweise einen speziellen Wettbewerb initiiert und durchgeführt. Auf Aufruf des polnischen Präsidenten der Euroregion, Herrn Michał Turkiewicz, haben sich dabei einerseits alle für die Sicherheit verantwortlichen Dienste wie Polizei, Feuerwehr, Bergwacht u.a. engagiert, andererseits haben auch viele Schulen und Kindergärten aus dem Territorium der

früheren Woiwodschaft Jelenia Góra mit einer überraschend guten Resonanz reagiert. Insgesamt haben sich an diesem ersten Projekt ca. 7000 Kinder beteiligt!

Das Motto des Projektes lautete: „Ich lerne sicher zu leben”. Der Wettbewerb war in drei Etappen organisiert. Zuerst intern in den freiwillig angemeldeten Bildungs- bzw. Erziehungseinrichtungen, danach schon auf der Kreisebene und zum Schluss in der Form eines Final-Wettbewerbes, in dem die besten 24 Mannschaften (je 3 Personen, d. h. mit insgesamt 72 Kindern) kämpften. Die Schlussveranstaltung fand am 30.05.2005 im städtischen Stadion in Jelenia Góra statt. Die jungen Finalisten mussten ihr Wissen und vor-

allem – die praktischen Kenntnisse z. B. zur Orientierung im Straßenverkehr, über „Erste Hilfe” beim Unfall, zum Verhalten bei Bränden und in anderen extremen Situationen beweisen. In den drei Kategorien haben folgende Einrichtungen gewonnen: der Kindergarten „Kacperek” in Jelenia Góra, die Grundschule Nr. 8 auch aus Jelenia Góra und das Gymnasium in Mysłakowice.

Die Initiatoren dieses Projektes wollen im nächsten Jahr auch weiterführende Schulen einladen. Außerdem besteht die große Frage, ein derartiges Projekt in der Euroregion zukünftig auch trinational zu organisieren? Die Effekte der ersten Probe scheinen sehr vielversprechend zu sein.

VEŘEJNÁ BEZPEČNOST – DĚTI JSOU RÁDY PŘI TOM!

Euroregionální iniciativa FOR-BE-S zaznamenává první významné výsledky. Jedná se o důležité aspekty bezpečnosti dětí v předškolním a raně školním věku. Pro tuto oblast iniciovala a realizovala polská strana Euroregionu nejprve na zkoušku speciální soutěž. Na výzvu polského prezidenta Euroregionu, pana Michała Turkiewicze, se při tom na jedné straně angažovaly všechny složky zodpovědné za bezpečnost jako policie, hasiči, horská služba a další, na druhé straně

reagovaly překvapivě velmi pozitivně školy a mateřské školky z území bývalého vojvodství Jelení Hora. Celkem se tohoto projektu zúčastnilo ca. 7000 dětí! Motto projektu znělo: „Učím se žít bezpečně”. Soutěž probíhala ve třech etapách. Nejprve v dobrovolně přihlášených vzdělávacích a výchovných zařízeních, poté již na okresní úrovni a na závěr formou závěrečné soutěže, ve které soupeřily 24 oddílů (vždy po 3 osobách, tj. celkem 72 dětí). Závěrečná akce se konala 30.05.2005 na městském stadionu v Jelení Hoře. Mladí finalisté museli prokázat své vědomosti a pře-

devším – praktické znalosti např. orientace v silničním provozu, první pomoc při nehodě, chování při požárech a v dalších extrémních situacích. Ve třech kategoriích zvítězily následující instituce: mateřská školka „Kacperek” z Jelení Hory, základní škola č. 8 také z Jelení Hory a gymnázium z Mysłakowic.

Initiátoři tohoto projektu chtějí v příštím roce přizvat také vyšší školy. Mimoto je tu nastolená otázka zorganizovat v budoucnu takový projekt v Euroregionu v trinacionální podobě? Výsledky prvního pokusu se zdají být velmi slibné.

BEZPIECZEŃSTWO PUBLICZNE – DZIECI CHĘTNE DO WSPÓŁPRACY!

Euroregionalna inicjatywa FOR-BE-S może się już wykazać pierwszym znaczącym efektem. Chodzi o ważne aspekty bezpieczeństwa dzieci w wieku przedszkolnym i szkolnym. W tej dziedzinie polska strona ERN, najpierw tytułem próby zainicjowała i przeprowadziła specjalny konkurs. Na apel polskiego prezidenta Euroregionu p. Michała Turkiewicza z jednej strony zaangażowały się służby odpowiedzialne za sprawy bezpieczeństwa, jak policja, straż pożarna, górskie pogotowie ratunkowe i in., a z drugiej strony również wiele szkół i przedszkoli z terenu b. województwa

jeleniogórskiego zareagowały zaskakująco żywym rezonansem. W tym pierwszym projekcie wzięło udział łącznie ok. 7000 dzieci! Motto projektu brzmiało: „Uczę się żyć bezpiecznie”. Konkurs zorganizowany został w trzech etapach. Najpierw wewnętrznie, w dobrowolnie zgłaszających się placówkach szkolnych i wychowawczych, potem na poziomie powiatowym a na koniec w formie konkursu finałowego, w którego szranki stanęły 24 najlepsze zespoły (po 3 uczestników, zatem łącznie 72 dzieci). Impreza końcowa odbyła się na Stadionie Miejskim w Jeleniej Górze, w dniu 30.05.2005. Młodzi finaliści musieli wykazać się wiedzą, a przede wszyst-

kim praktycznymi umiejętnościami np. orientacją w sprawach ruchu drogowego, pierwszej pomocy przy wypadkach, zachowaniem w czasie pożaru lub innych sytuacji ekstremalnych. W trzech kategoriach zwycięzcami zostały następujące placówki: Przedszkole „Kacperek” w Jeleniej Górze, Szkoła Podstawowa nr 8 z Jeleniej Góry oraz Zespół Szkół Podstawowych i Gimnazjum w Mysłakowicach.

Inicjatorzy tego projektu chcą w następnym roku zaprosić także szkoły ponadgimnazjalne. Ponadto rodzi się pytanie, czy w przyszłości taki projekt nie mógłby być organizowany jako trilateralny? Wyniki pierwszej próby wydają się być bardzo obiecujące.



LERNE BRÄUCHE DEINES NACHBARN KENNEN

Die Grundschule in Hrádek nad Nisou-Donín bekam Förderung aus dem Kleinprojektfonds PHARE CBC für das Projekt „Lerne Bräuche deines Nachbarn kennen“, und es betrifft die Zusammenarbeit der Kinder, Lehrerinnen und Erzieherinnen aus unserer Schule mit der polnischen Schule in Porajów. An dem Projekt nehmen die Schüler der 2. Klasse teil. Das Ziel ist das gegenseitige Kennenlernen und Verstehen von traditionellen Bräuchen der Kinder auf der anderen Seite der Grenze. Alle Aktivitäten sind mit einer bestimmten Jahreszeit verbunden. Von fünf thematischen Veranstaltungen fand die erste am 14. März zum Thema Ostern im Kin-

derhort Donín statt. Tschechische und polnische Kinder sowie ihre Lehrerinnen und Erzieherinnen lernten sich untereinander sowie die Osterbräuche in den beiden Ländern kennen. Die tschechischen Kinder lernten ein polnisches, die polnischen wiederum ein tschechisches Osterlied. Gemeinsam bemalten sie Ostereier, schmückten Pfefferkuchen und flochten Osterruten. Nach der Arbeit hatten sich alle Teilnehmer eine Belohnung verdient – ein großes süßes Osterpaket. Am 4. April traf man sich zum sogenannten „Kuličkiáda“ (ein Kugelspiel) als Frühlingsbegrüßung und Wintervertreibung. Das sonnige Wetter trug zur guten Laune bei und alle Kinder hatten Spaß am Mannschaftsturnier mit vielen Aufgaben um möglichst viele

Kugeln in das Loch zu kriegen. Zum Schluss schmückten sie gemeinsam den Winter und warfen ihn in die Neisse. Das dritte Treffen aus Anlass der Walpurgisnacht fand am 25. April statt. Diesmal war das Wetter nicht zugeneigt und einige geplante Wettbewerbe konnten nicht auf der Kinderhortwiese, sondern nur im Speiseraum stattfinden. Trotzdem haben wir schließlich die Würstchen auf dem Feuer gebraten, den magischen Kräutertee gekocht und leckere Zauberkuchen gegessen. Alle Kinder erhielten den „Zauberausweis“ mit der Gültigkeit für ein Jahr. Im Herbst haben wir Drachenfliegen und Kartoffeln braten auf dem offenen Feuer vor. Das letzte Treffen im Winter wird zum Thema Weihnachten stattfinden.



POZNEJ ZVYKY SVÉHO SOUSEDA

ZŠ v Hrádku nad Nisou-Doníně získala grant na projekt ze Společného fondu malých projektů PHARE CBC s názvem „Poznej zvyky svého souseda“, který se týká spolupráce dětí, učitelé a vychovatele z naší školy s polskou školou v Porajówě. Do projektu jsou zapojeni žáci druhých tříd. Cílem je vzájemné poznání a porozumění tradičním zvyklostem dětí z druhé strany hranice. Všechny aktivity jsou spojeny s určitým ročním obdobím. Z pěti tematicky zaměřených akcí se první uskutečnila 14. března ve školní družině Donín na téma Velikonoce. České a polské děti si po vzájemném seznámení povídaly s učiteli a vychovateli o velikonočních zvycích v obou státech. České děti se naučily polskou koledu, polské na oplátku českou. Společně se pustily do malování kraslic, zdobení perníčků a pletení pomlázek. Po práci

si všichni účastníci zasloužili odměnu – velký velikonoční balíček s dobrotami. 4. dubna se vydala Kuličkiáda s vítáním jara – vynášením Moreny. Slunečné počasí přispělo k dobré náladě a všechny děti moc bavil turnaj družstev s mnoha úkoly, jak dostat co nejvíce kuliček do důlků. Na závěr společně vyzdobily Morenu a hodily jí do řeky Nisy. Třetí setkání Čarodějnice se uskutečnilo v pondělí 25. dubna. Tentokrát nám počasí neprálo a některé naplánované soutěže nemohly probíhat na louce ŠD a museli jsme se přesunout do jídelny. Ale nakonec jsme vuřty na ohni přece jen při táboráku opekli, uvařili si bylinkový „čarodějny“ čaj a snědli výborné „čarodějné“ koláče. Všechny děti obdržely „čarodějnický průkaz“ s platností na jeden rok. Na podzim máme naplánované pouštění draků a pečení brambor v ohni. Poslední setkání bude v zimě na téma Vánoce.

M. Brandová

POZNAJ ZWYCZAJE SWOJEGO SĄSIADA

Szkoła Podstawowa w Hradku nad Nysą – Doninie otrzymała z programu małych projektów PHARE CBC grant na projekt „Poznaj zwyczaj swojego sąsiada“, a dotyczy on współpracy dzieci, nauczycieli i wychowawców naszej szkoły z polską szkołą w Porajowie. W projekcie uczestniczą uczniowie II klasy. Celem jest wzajemne poznanie się i zrozumienie tradycyjnych zwyczajów dzieci z drugiej strony granicy. Wszystkie działania związane są z określoną porą roku. Spośród pięciu imprez tematycznych pierwsza odbyła się 14. marca, na temat Wielkanoc w świetlicy dziecięcej w Doninie. Dzieci cze-

skie i polskie i ich nauczycielki i wychowawczynie mogły się zaznajomić ze sobą oraz poznać zwyczaje wielkanocne w obydwu krajach. Dzieci czeskie uczyły się polskiej pieśni wielkanocnej, zaś polskie czeskiej. Wspólnie malowały one wielkanocne pisanki, dekorowały pierniki i wyplatały wielkanocne różgi. Po pracy wszyscy uczestnicy zasłużyli na nagrodę – duży słodki wielkanocny pakiet. 4. kwietnia spotkano się na imprezie zwanej „Kuličkiáda“ (gra w kulki) na powitanie wiosny i wypędzenie zimy. Słoneczna pogoda sprzyjała dobremu humorowi i wszystkie dzieci miały frajdę podczas wielozadaniowego turnieju drużyn, starając się możliwie dużo kulek umieścić w otworze. Na zakończenie wspól-

nie uстроiły „zimę“ i wrzuciły ją do Nisy. Trzecie spotkanie z okazji nocy Walpurgii odbyło się 25. kwietnia. Tym razem pogoda nie była już tak życzliwa i część z zaplanowanych konkursów nie mogła być przeprowadzona na łące przy świetlicy lecz w sali stołówek. Mimo to udało nam się ostatecznie upiec na ogniu kiełbaski, ugotować magiczną herbatę z ziół i zjeść smakowite, czarodziejskie ciastka. Wszystkie dzieci otrzymały „legitymacje czarodzieja“ ważne na jeden rok. Na jesień planujemy puszczanie latawców i pieczenie ziemniaków na otwartym ogniu. A ostatnie, zimowe już spotkanie, odbędzie się na tematy związane z Bożym Narodzeniem.



DEUTSCH-POLNISCHE BEGEGNUNG AM WELTGEBETSTAG 2005 IN BISCHOWSWERDA

Polen stand in diesem Jahr im Mittelpunkt des Weltgebetstags am ersten Freitag im März, zu dem seit Jahren Frauen aller Konfessionen einladen. Aus diesem Anlass hat die Evangelisch-Lutherische Kirchgemeinde in Zusammenarbeit mit der Römisch-katholischen Pfarrgemeinde Bischofswerda eine Gruppe polnischer Gäste aus der Pfarrgemeinde von Gryfów eingeladen.

Die polnischen Besucher wirkten teilweise beim Weltgebetstagsprogramm mit. Im Anschluss präsentierten sie den etwa 80 Besucherinnen und Besuchern landestypische Speisen.

Die Gesprächsrunde am Samstagvormittag unter dem Thema „Gemeinsam auf dem Weg nach Europa“ wurde von Frau Jordan mit großem methodischen Geschick geleitet. Ausgehend von der biblischen Geschichte vom Schatz im Acker, dachten die Anwesenden über die Schätze in ihrem Leben nach und wie diese auf dem Weg nach Europa miteinander geteilt werden können. Es wurde deutlich, dass es nicht nur um materielle Werte geht, sondern beispielsweise auch Familie und Gemeinschaft hohe Werte darstellen.

Am Samstagnachmittag führte Kulturamtsleiter Schaar in seiner Eigenschaft als Stadtführer die Besucher durch Bautzen, unter anderem wurde der Petridom besucht, der als Simultankirche besonders symbolträchtig für die Zusammenarbeit zwischen den Konfessionen ist. Es folgte der Besuch der katholischen Messe in Bischofswerda. Der Besuch der evangelischen Marienkirche in Goldbach am Sonntagvormittag und ein Mittagessen im Evangelischen Altersheim Bischofswerda rundeten den Besuch ab.

Diese Begegnung über Konfessions- und Ländergrenzen hinweg hat alle einen Schritt vorangebracht auf dem gemeinsamen Weg der Verständigung und Normalisierung der Beziehungen zwischen Deutschland und Polen sowie auch zwischen den Konfessionen.

NĚMECKO-POLSKÉ SETKÁNÍ VE SVĚTOVÝ DEN MODLITBY 2005 V BISCHOWSWERDĚ

Polsko bylo v letošním roce první březnový pátek centrem světového dne modlitby, na nějž již několik let zvou ženy všech vyznání. Při této příležitosti pozvala evangelicko-lutheránská církevní obec ve spolupráci s římskokatolickou farní obcí v Bischofswerdě skupinu polských hostů z farní obce z Gryfowa.

Polští návštěvníci se zčásti podíleli na programu světového dne modlitby. Na závěr prezentovali 80 návštěvníkům krajově typická jídla. Diskuze v sobotu dopoledne na téma „Společně na cestě do Evropy“ proběhla pod zdařilým metodickým vedením paní Jordan. Vycházející z biblického příběhu o pokladu na poli, přemýšleli přítomní o pokladech ve svém životě a jak by mohly být společně rozděleny na cestě do Evropy. Bylo zřejmé, že se nejedná pouze o materiální hodnoty, ale že vysokou hodnotu představují např. rodina a společenství.

V sobotu odpoledne provedl vedoucí odboru kultury, pan Schaar, jakožto městský průvodce návštěvníky Budyšinem, mj. navštívili Dům sv. Petra, který je jako simultánní kostel (používán vícero církvemi) obzvláště symbolickým místem pro spolupráci mezi vyznáními. Následovala návštěva katolické mše v Bischofswerdě. Návštěvu zakončila v neděli dopoledne návštěva evangelického mariánského kostela v Goldbachu a oběd v evangelické domově důchodců v Bischofswerdě.

Setkání napříč konfesními a státními hranicemi posunulo všechny o krok dopředu na společné cestě porozumění a normalizace vztahů mezi Německem a Polskem stejně jako mezi konfesemi.



NIEMIECKO-POLSKIE SPOTKANIE W ŚWIATOWYM DNIU MODLITWY 2005 W BISCHOWSWERDZIE

Polska była w centrum uwagi podczas tegorocznego Światowego Dnia Modlitwy w pierwszy piątek marca, do udziału w którym od lat zapraszają panie wszystkich wyznań. Z tej okazji Gmina Ewangelicko-Luterańska wspólnie z Parafią Rzymsko-Katolicką w Bischofswerdzie zaprosiła grupę polskich gości z parafii w Gryfowie.

Polscy goście współdziałali w części programu Światowego Dnia Modlitwy. W końcowej części zaprezentowali około 80 odwiedzającym swoje typowe potrawy regionalne.

Runda dialogowa w sobotnie przedpołudnie na temat „Wspólnie na drodze do Europy” poprowadziła – z dużą sprawnością metodyczną – pani Jordan. Biorąc za motyw biblijną przypowieść o skarbie na polu, obecni snuli rozważania o skarbach ich życia i o tym, jak możnaby je w drodze do Europy być między siebie dzielić. Stało się jasne, że nie chodzi tu tylko o wartości materialne, ale wysokie walory stanowią też na przykład rodzina i wspólnota.

Po południu pan Schaar, kierownik Urzędu Kultury w swojej specjalności przewodnika miejskiego oprowadził uczestników spotkania po Budziszynie, m.in. zwiedzono katedrę św. Piotra, która jako świątynia symultaniczna szczególnie dobrze oddaje symbolikę międzykonfesyjnej współpracy. Potem nastąpił udział w katolickiej Mszy św. W Bischofswerdzie. Odwiedziny ewangelickiego Kościoła Mariackiego w Goldbach w niedzielne przedpołudnie oraz obiad w ewangelickim domu opieki nad osobami w podeszłym wieku w Bischofswerdzie stanowiły zakończenie wizyty.

To spotkanie ponad granicami wyznań i granicami krajów posunęło wszystkich o krok na wspólnym szlaku ku zrozumieniu i normalizacji stosunków między Niemcami i Polską jak i między religiami.

EUREX GRENZÜBERSCHREITENDES KRISENMANAGEMENT IN KODERS- DORF

Die Expertengruppe legte am 15.03.2005 in einer Beratung in Kodersdorf die Struktur und Besetzung der Kerngruppe fest. Demnach wird die Kerngruppe, als Steuerungs- und Lenkungs-gremium, die Führung einer themen- bzw. projektbezogenen Zusammenarbeit der Bereiche Feuerwehr/Brandschutz, Katastrophenschutz, Gesundheits-/Rettungsdienst sowie Krisenmanagement übernehmen. Die Einbindung der Polizei wird in Erwägung gezogen.

Die Brisanz aber auch Notwendigkeit der

Zusammenarbeit spiegelt sich in den stark unterschiedlichen Strukturen und Verantwortlichkeiten der einzelnen Länder wieder. Beispielsweise ist der Bereich der Feuerwehr in der Republik Polen und der Tschechischen Republik nicht wie in Deutschland der kommunalen Verwaltung zugeordnet, sondern stellt vielmehr eine staatliche Einrichtung dar. Von großem Interesse waren deshalb auch die Präsentationen der nationalen Strukturen, das heißt der Aufbau und die Zuständigkeiten im Rettungswesen, Katastrophenschutz und Brandschutz auf der deutschen und auf der tschechischen Seite. Die polnische Seite liefert diese Information zur nächsten Beratung.

Im Anschluss an die Veranstaltung fanden die Besichtigung und ein Informationsaustausch hinsichtlich der Ausstattung des Feuerwehrgerätehauses in Kodersdorf statt.





EUREX PŘESHRAŇNÍ KRIZOVÉ ŘÍZENÍ V KODERSDORFU

Na jednání skupiny expertů 15.03.2005 v Kodersdorfu byla stanovena struktura a obsazení řídicí skupiny. Toto řídicí gremium převeze vedení tématicky a projektově zaměřené spolupráce v oblastech hasiči/požární ochrana, ochrana před katastrofami, záchranářství a krizové řízení. Zvažuje se zapojení policie.

Aktuální potřeba, ale také nezbytnost spolupráce se odvíjí od velmi odlišných struktur a



EUREKS „TRANSGRANICZNE ZARZĄDZANIE KRYZYSOWE“ W KODERSDORF

W toku obrad w Kodersdorf w dniu 15.03.2005 ten zespół ekspercki ustalił strukturę oraz skład grupy sztabowej. W następnej kolejności grupa sztabowa, działająca jako gremium sterująco-zarządzające, przejmie kierowanie współpracą zorientowaną na tematy i projekty w dziedzinach straż pożarna/ochrona przeciwpożarowa, ochrona przed katastrofami, służby sanitarne/pogotowie ratunkowe jak również zarządzanie w sytuac-

jach kryzysowych. Włączenie policji jest brane pod uwagę. Pilność ale także niezbędność tej współpracy odzwierciedla mocne zróżnicowanie struktur i zakresów odpowiedzialności w poszczególnych krajach. Przykładowo, dziedzina pożarnictwa

rozdzieleni kompetencji w jednotlivých zemích. Například oblast požární ochrany je v Polské a České republice víceméně v rukou státu, v Německu komunální správy.

Proto byly velmi zajímavé německé a české prezentace národních struktur a kompetencí v oblasti záchranářství, ochrany před katastrofami a požární ochrany, polská strana je bude prezentovat na příští zasedání.

V návaznosti na zasedání se konala exkurze a výměna informací na téma vybavení hasičské zbrojnice v Kodersdorfu.

w Rzeczpospolitej Polskiej i w Republice Czeskiej nie podlegają, jak w Niemczech, administracji komunalnej, lecz stanowią sferę kompetencji państwa. Dlatego też z dużym zainteresowaniem spotkały się prezentacje struktur krajowych, a więc układ i podziały kompetencji w ratownictwie, ochronie przed katastrofami i w pożarnictwie po stronie niemieckiej i czeskiej. Strona polska dostarczy takie informacje na następne obrady. Na zakończenie imprezy odbyły się wizje lokalne i wymiana doświadczeń w aspekcie wyposażenia straży pożarniczej w Kodersdorf.

EUREX WIRTSCHAFT

Am 25.04.2005 tagte bei der IHK in Zittau die euroregionale Expertengruppe Wirtschaft. Ein Schwerpunkt der Beratung war die Information über das Projekt EURO TEXTIL REGION.

Es wurde deutlich, welche wichtige Rolle die Textilindustrie nach wie vor in unseren drei Ländern und auch in der Euroregion spielt. Doch nicht nur die Tradition ist bestimmend, sondern vermehrt muss man sich dem europäischen und weltweiten Wettbewerb stellen. Hier wird man nur erfolgreich sein, wenn man sich verstärkt durch Innovation, Zusammenarbeit der oft kleineren Wirtschaftsunternehmen und Netzerkbildungen mit Forschungseinrichtungen behauptet und neue Produktionsfelder erschließt, wie etwa für die Automobilbranche. Zunehmend wird dabei die grenzüberschreitende Zusammenarbeit



der Firmen wichtig, um regional Arbeitsplätze zu sichern.

Ausführlich wurde der Innovationspreis 2005 der EUROREGION besprochen, der nun bereits zum 3. Mal in den Kategorien BEST INNOVATION, BEST PARTNERSHIP und BEST PRIVATE PUBLIC PARTNERSHIP vergeben werden soll. Die Bewerbungsunterlagen sollen interessierten Unternehmen auf

allen regionalen Wirtschaftsmessen nahe gebracht werden. Anmeldeformulare für den Wettbewerb haben alle IHK-Geschäftsstellen und die Marketinggesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH.

Weitere Informationen sind unter www.best-innovation.com erhältlich.

Die feierliche Preisverleihung ist am 25. November 2005 auf Schloss Sychrov bei Liberec geplant.

Zur besseren Information und Kooperationsanbahnung wurde vorgeschlagen, alle auf dem Gebiet der Euroregion veranstalteten Wirtschaftsmessen mit einem Kurzprofil zu erfassen und möglicherweise in einem dreisprachigen Faltblatt darzustellen. Dadurch kann der Austausch und die Beteiligung von Firmen an diesen Ausstellungen verbessert werden.

EUREX HOSPODÁŘSTVÍ

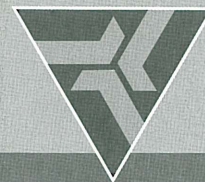
25.04.2005 zasedala na IHK v Žitavě euroregionální skupina expertů Hospodářství. Tématem jednání byla informace o projektu EURO TEXTIL REGION. Ukázalo se, jak důležitou roli hraje textilní průmysl v našich třech zemích a také v Euroregionu. Není však možné žít pouze z tradice, stále více se jeví nezbytným obstat v evropské a celosvětové soutěži. Zde můžeme být úspěšní pouze tehdy, když se budeme více zabývat inovací, spoluprací často menších hospodářských firem a tvorbou sítí s výzkumnými pracovišti a otevírat

novou výrobu jako např. v automobilovém průmyslu. Čím dál tím důležitější je při tom přeshraniční spolupráce firem pro zajištění pracovních míst v regionu.

Podrobně byla projednávána Euroregionální cena za inovaci 2005, která má být letos už potřetí přidělena v kategoriích BEST INNOVATION, BEST PARTNERSHIP a BEST PRIVATE PUBLIC PARTNERSHIP. Podklady pro uchazeče mohou zainteresované firmy získat na všech regionálních hospodářských výstavách. Přihlášky k soutěži poskytují všechny kanceláře hospodářských komor a Marke-

tinggesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH. Další informace lze obdržet na www.best-innovation.com. Slavnostní udělení ceny proběhne 25. listopadu 2005 na zámku Sychrov u Liberce.

Na závěr jednání zazněl návrh v krátkém profilu zachytit příp. prezentovat na trojjazyčném letáku všechny hospodářské burzy a veletrhy na území Euroregionu. Díky tomu bude možné zlepšení výměny a zajištění účasti firem na těchto výstavách.



EUREKS „GOSPODARKA“

25.04.2005. w siedzibie Izby Przemysłowo-Handlowej w Żytawie (IHK Zittau) obradowała euroregionalna grupa ekspercka „Gospodarka”. Tematem głównym obrad była informacja o projekcie EURO TEXTIL REGION.

Stało się jasne jak ważną rolę odgrywał i odgrywa przemysł tekstylny w naszych trzech krajach oraz w Euroregionie. Ale nie tylko tradycja decyduje o tym, bo trzeba też stanąć do konkursu europejskiego i światowego. Tu można liczyć na sukces tylko wtedy, jeśli w zdecydowany sposób dotrzyma się pola, dzięki innowacjom, współpracy często drobnych firm i struktur sieciowych z instytucjami badawczymi, wprowadzając nowe zakresy

produkcji, jak choćby w branży samochodowej. W rosnącym wymiarze staje się tu ważna współpraca transgraniczna firm, by miejsca pracy zabezpieczać w skali regionalnej. Wyczerpująco omówiono ideę Nagrody Innowacji 2005 Euroregionu, która już po raz trzeci ma być przyznana w kategoriach BEST INNOVATION, BEST PARTNERSHIP oraz BEST PRIVATE PUBLIC PARTNERSHIP. Materiały informacyjne dla zainteresowanych przedsiębiorstw będą wyłożone na wszystkich regionalnych targach turystycznych. Formularzami zgłoszeń na konkurs dysponują wszystkie siedziby izb przemysłowo-handlowych oraz Górnośląsko-Dolnośląska Spółka Marketingowa z o.o. (Marketinggesellschaft

Oberlausitz-Niederschlesien mbH). Dalsze informacje znaleźć można na stronie internetowej www.best-innovation.com

Uroczyste wręczenie nagród jest planowane na 25 listopada 2005 r. w Zamku Sychrow k/Liberca.

Dla lepszego obiegu informacji i wdrażania działań kooperacyjnych padła propozycja, aby wszystkie gospodarcze imprezy targowe, organizowane na terenie Euroregionu ująć w krótkim profilu i przedstawić w folderze, w miarę możliwości trójjęzycznym. Dzięki temu może poprawić się wymiana i udział firm w tych imprezach.

EUREX TOURISMUS – MESSEN

Die Beratung fand im Rahmen der Tourismusmesse EUROREGIONTOUR 2005 am 16.03.2005 in Jablonec n.N. statt. Nach Information des Messeveranstalters – EUROCENTRUM aus Jablonec – präsentierten sich dort vom 16. bis 18.03.2005 insgesamt 65 regionale Aussteller aus Tschechien, Deutschland und Polen. Die Messe fand unter dem Titel „Urlaub ohne Grenzen“ statt.

Für die Arbeitsgruppe ist diese Tourismusmesse neben der Internationalen Tourismusbörse Görlitz und der TourTec in Jelenia Góra Arbeitsschwerpunkt.

Die polnische Seite informierte über die Vorbereitung der TOURTEC vom 06. bis 07.05.2005. Die Messe fand auf dem Marktplatz in Jelenia Góra unter dem Titel „Kulinarisches“ statt. Besondere Attraktion war ein internationaler Grillwettbewerb.

Die Tourismusbörse Görlitz wird in diesem Jahr vom 04.-06.11. unter dem Titel: „Aktivtourismus“ mit Informationen und Angeboten zum Radtourismus, Wandern, Skifahren, Reiten und Wasserwandern ausgerichtet. Veranstaltungsort wird die Landskronbrauerei sein. Erstmals soll ein Fachbesuchertag, insbesondere für Reisebürovertreter, Reise- sowie Eventveranstalter stattfinden. Die Informationsvermittlung wird länderübergreifend ausgerichtet.

EUREX CESTOVNÍ RUCH – VELETRHY A VÝSTAVY

Jednání se konalo v rámci veletrhu cestovního ruchu EUROREGIONTOUR 2005 16.03.2005 v Jablonci nad Nisou. Podle informací organizátora veletrhu – EUROCENTRA z Jablonce – se zde od 16. do 18.03.2005 prezentovalo celkem 65 regionálních vystavatelů z České republiky, Německa a Polska. Veletrh se konal pod názvem „Dovolená bez hranic“. Pro pracovní skupinu je tento veletrh vedle mezinárodní turistické burzy v Görlitz a TOURTEC v Jelení Hoře hlavním předmětem zájmu. Polská strana informovala o přípravě



TOURTECu 06. do 07. května 2005. Veletrh se konal na náměstí v Jelení Hoře pod názvem „Kulinářské speciality“. Zvláštní atrakcí byla mezinárodní soutěž v grilování.

Turistická burza v Görlitz se uskuteční letos od 4. do 06.11. pod názvem: Aktivní turistika, s informacemi a nabídkami k cykloturistice, pěší turistice, lyžování, jízdě na koni a splavování řek. Místem konání bude Landskronbrauerei. Poprvé by se tu měl konat den pro odbornou veřejnost, zejména pro zástupce cestovních kanceláří, organizátory zájezdů a různých akcí. Budou zde opět prezentovány informace z celého Euroregionu.

EUREKS „TURYSTYKA“ – TARGI

Obrady odbyły się w ramach targów turystycznych EUROREGIONTOUR 2005, w dniu 16.03.2005 w Jabloncu n/Nysą. Według informacji organizatora Targów – EUROCENTRUM z Jablonca – od 16.03 do 18.03.2005 zaprezentowało się tam łącznie 65 regionalnych wystawców z Czech, Niemiec i Polski. Targi odbywały się pod hasłem „Urlop bez granic“.

Te Targi Turystyczne, obok Międzynarodowej Giełdy Turystycznej w Görlitz i imprezy TOURTEC w Jeleniej Górze, stanowią dla grupy

roboczej wiodący motyw w jej pracy. Polska strona informowała o przygotowaniu targów turystycznych TOURTEC na 06.-07.05.2005. Targi te odbyły się na Rynku w Jeleniej Górze mając za motto „Specjalności kulinarne“. Atrakcją specjalną był międzynarodowy konkurs grillowania.

Giełda Turystyczna w Görlitz jest w tym roku przygotowywana na dni 04.-06.11. pod hasłem „Turystyka aktywna“, z informacjami i ofertami dot. turystyki rowerowej, wędrowania, narciarstwa, jeździectwa i turystyki wodnej. Miejscem imprezy będzie browar „Landskron“. Po raz pierwszy ma się tu odbyć specjalistyczny „sejmik“, adresowany zwłaszcza do przedstawicieli biur podróży, organizatorów wycieczek i wydarzeń. Rozpowszechnianie informacji na ten temat będzie przebiegało ponadkrajowo.





EUREX TOURISMUS

Am 22. März traf sich die EUREX Tourismus in Bukowiec (PL). Zunächst waren die Arbeitsschwerpunkte für das laufende Jahr festzulegen. Die touristische Zusammenarbeit wird dabei aus vier Säulen bestehen:

Marketing – Präsentation und Messen

Marketing – Zusammenarbeit von Tourismusinformationen

Marketing – Touristische Produkte

Touristische Infrastruktur

Für die Koordinierung ist die Kerngruppe EUREX Tourismus zuständig.

Als vorrangige Aufgaben für das Jahr 2005 sieht die Arbeitsgruppe zum einen die Förde-

lung der gemeinsamen Entwicklung touristischer Produkte in der Euroregion. Die Erarbeitung von Publikationen soll dabei unter der Repräsentation der Euroregion als gemeinsame Ferienregion erfolgen. Dabei ist u.a. die Herausgabe einer dreisprachigen Broschüre „Kulinarische Feiertagstraditionen“ vorgesehen.

Die gemeinsame Vorbereitung und Durchführung der euroregionalen Messen in Jablonec n.N., Jelenia Góra und Görlitz bildet einen weiteren Arbeitsschwerpunkt.

Auf dem Gebiet der grenzüberschreitenden Radwegemagistralen soll entsprechend dem gemeinsamen Memorandum die Entwick-

lung des Radtourismus weiter umgesetzt werden. Als neues Thema wurde die Entwicklung der so genannten „Sudetischen Magistrale“ aufgenommen.

Für Touristiker ist vorgesehen, eine Plattform für den grenzüberschreitenden Informationsaustausch zu entwickeln. Auf dem Gebiet der Marktforschung wird, gemeinsam mit der EUREX Statistik, ein Projekt zur nachhaltigen statistischen Erfassung und Auswertung touristischer Daten umgesetzt. Zudem wird die Aktualisierung des „Touristischen Leitbilds“ als dringend erforderlich betrachtet und soll in diesem Jahr begonnen werden.

EUREX CESTOVNÍ RUCH

22. března se sešla pracovní skupina Cestovní ruch v polském Bukowci. Nejprve musel být stanoven plán práce pro letošní rok. Spolupráce v oblasti cestovního ruchu by měla mít čtyři základní proudy:

Marketing – prezentace a veletrhy

Marketing – spolupráce turistických informačních středisek

Marketing – turistické produkty

Turistická infrastruktura

Za koordinaci aktivit je zodpovědná řídící sku-

pina EUREX. Prioritním úkolem na rok 2005 je pro pracovní skupinu podpora společného vývoje turistických produktů v Euroregionu. Publikace by měly být zpracovávány pod hlavičkou Euroregionu jako společného prázdninového regionu. Mezi nimi se plánuje mj. vydání tříjazyčné brožury „Kulinařské sváteční tradice“. Dalším téžistěm práce je společná příprava a organizace euroregionálních veletrhů a výstav v Jablonci n. Nisou, Jelení Hoře a Görlitz. V oblasti přeshraničních cyklo-magistrál by měla být na základě společného

Memoranda nadále rozvíjena cykloturistika. Novým tématem se stala Multifunkční turistická magistrála ERN (Nová Hřebenovka). Aktéři z oblasti cestovního ruchu plánují vytvořit platformu pro přeshraniční výměnu informací. V oblasti průzkumu trhu se bude společně s EUREX Statistika realizovat projekt udržitelného statistického zachycování a vyhodnocování turistických dat. Nezbytně nutnou se jeví aktualizace „Konceptce cestovního ruchu“, která by měla být započata ještě v tomto roce.

EUREKS „TURYSTYKA“

22. marca, w Bukowcu (PL) spotkał Eureks „Turystyka“. Najpier do usgodnienia były tematy, na których w bieżącym roku koncentrować się będzie praca tego gremium. Współpraca w sferze turystyki ma się opierać na czterech filarach:

Marketing – prezentacje i targi

Marketing – współpraca ośrodków informacji turystycznej

Marketing – produkty turystyczne

Infrastruktura turystyczna

Za koordynację odpowiedzialna jest grupa sztabowa Eureksu.

Jako zadania wiodące na r. 2005 grupa ekspercka traktuje po pierwsze wspólne wypracowywanie turystycznych produktów w Euroregionie. Opracowywanie publikacji

winno przy tym iść w kierunku pokazywania Euroregionu, jako wspólnego regionu urlopowego. W tym sensie n.p. przewidziano wydanie trójjęzycznej broszury „Świąteczne tradycje kulinarne“.

Wspólne przygotowanie i przeprowadzenie euroregionalnych targów w Jabloncu n/N, Jeleniej Górze i Görlitz stanowią kolejny punkt ciężkości w działaniach Eureksu. Odnosnie transgranicznych magistrál rowerowych, należy – w myśl wspólnego memorandum – nadal działać na rzecz stymulowania rozwoju turystyki rowerowej. Jako temat nowy przyjęto projekt utworzenia t.zw. „Magistráli Sudeckiej“.

Dla turystów przewiduje się utworzenie platformy dla transgranicznej wymiany informacji. W zakresie badań rynkowych, zostanie

zrealizowany, wspólnie z Eureksem „Statystyka“, projekt dot. trwałego statystycznego opisu i oceny danych statystycznych. W tym kontekście jako pilną potrzebę traktuje się aktualizację istniejącej „Konceptji Turystycznej“, do której należy przystąpić w tym roku.



Am 17.03.2005 fand in Jakuszyce die Sitzung der **EUREX BAHNVERKEHR** statt. Daran nahmen auch Vertreter der polnischen Bahnverwaltung PKP Przewozy Regionalne teil. Frau Ing. Ludmila Novotná vom Bezirksamt Liberec wurde zur Vorsitzenden der EUREX für 2005 gewählt.

Als Ergebnisse des Jahres 2004 wurden u. a. das EURONEISSE-Ticket respektive LIBNET auf der tschechischen Seite, die Machbarkeitsstudie REGIOTRAM NISA, die Aufnahme der grenzüberschreitenden Zugverbindungen nach Liberec durch mehrere Verkehrsun-

ternehmen, sowie der Streckenausbau zwischen Krzewina Zgorzelecka und Hirschfelde bei der Neiße/Betalbahn positiv vermerkt.

2005 soll an verschiedenen Vorhaben weitergearbeitet werden, wobei die Grenzübergänge und der Streckenausbau im Vordergrund stehen. Dabei wurden folgende Streckenabschnitte und Vorhaben genannt:

Hrádek-Porajów-Zittau

Görlitz-Krzewina Zgorzelecka-Zittau

Grenzübergang Varnsdorf

Frýdlant-Zawidów-Zgorzelec

Szklarska Poręba-Jakuszyce-Harrachov

Lubawka-Královec

Dresden-Görlitz-Breslau

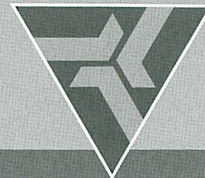
REGIOTRAM Nisa

Verkehrskonzept des Grenzraumes von Prof. Ahrens, TU Dresden

Erweiterung EURONEISSE-Ticket

Die EUREX Bahnverkehr wird die sich aus diesen Vorhaben ergebenden INTERREG III A-Anträge unterstützen.

Die nächste Sitzung der EUREX ist für den 8. September 2005 in Liberec vorgesehen.



17.03.2005 se konalo v Jakuszycích jednání **EUREX ŽELEZNIČNÍ DOPRAVA**. Zúčastnili se jej také zástupci polské správy železnic PKP Przewozy Regionalne.

Předsedkyní skupiny na rok 2005 se stala paní ing. Ludmila Novotná z Krajského úřadu Libereckého kraje.

Mezi pozitivními výsledky práce v roce 2004 byly zmíněny EURONEISSE-Ticket resp. LIBNET+ na české straně, studie proveditelnosti REGIOTRAM NISA, zajištění přeshraničního vlakového spojení do Liberce více dopravci a

výstavba trasy mezi Krzewinou Zgorzeleckou a Hirschfelde u Neißetalbahn.

V roce 2005 se bude pokračovat v práci na různých projektech, avšak prioritními úkoly jsou otevírání hraničních přechodů a výstavba vlakových tras. Byly diskutovány tyto úseky a záměry:

Hrádek-Porajów-Zittau
Görlitz-Krzewina Zgorzelecka-Zittau
Hraniční přechod ve Varnsdorfu
Frydlant-Zawidów-Zgorzelec
Szklarska Poręba-Jakuszyce-Harrachov

Lubawka-Královec
Dresden-Görlitz-Breslau
REGIOTRAM Nisa

Koncepce dopravy v příhraničí od Prof. Ahrense, TU Dresden

Rozšíření EURONEISSE-Ticket

EUREX Železniční doprava bude v rámci INTERREGu III A podporovat projekty řešící tyto úseky.

Příští jednání EUREX se plánuje na 8. září 2005 v Liberci.

17.03.2005 r. w Jakuszycach odbyło się posiedzenie **EUREKSU "KOMUNIKACJA KOLEJOWA"**. Uczestniczyli w nim także przedstawiciele Zarządu Kolejowego PKP Przewozy Regionalne. Pani inż. Ludmila Novotná z Urzędu Krajowego w Libercu wybrana została na przewodniczącą Eureksu.

Jako wyniki roku 2004 zostały pozytywnie odnotowane m.in. EURONEISSE-Ticket resp. LIBNET+ po stronie czeskiej, studium wykonalności REGIOTRAM NISA, podjęcie transgranicznych połączeń kolejowych do Liberca przez kolejne firmy transportowe, jak również

rozbudowa trasy kolei w dolinie Nysy między Krzewiną Zgorzelecką a Hirschfelde.

W 2005 r. należy nadal pracować nad różnymi projektami, przy czym priorytetowy charakter mieć będą przejścia graniczne i rozbudowa szlaków. Tu wymienione zostały następujące odcinki tras oraz przedsięwzięcia:

Hrádek-Porajów-Żytawa/Zittau
Görlitz-Krzewina Zgorzelecka-Żytawa
Przejście graniczne Varnsdorf
Frydlant-Zawidów-Zgorzelec
Szklarska Poręba-Jakuszyce-Harrachov
Lubawka-Královec

Drezno-Görlitz-Wrocław
REGIOTRAM Nisa

Koncepcja komunikacji w obszarze granicznym Prof. Ahrensa z Politechniki Drezdeńskiej,

Rozszerzenie inicjatywy EURONEISSE-Ticket. Eureks Komunikacja Kolejowa będzie wspierał wnioski do INTERREG III A wynikające z powyższych zamierzeń.

Kolejne posiedzenie Eureksu przewidziane jest w dniu 8 września 2005 r. w Libercu.

EUREX ÖFFENTLICHE GESUNDHEIT

Am 04.04.2005 fand die für dieses Jahr erste Beratung der Expertengruppe in der Liberecer Geschäftsstelle der Euroregion statt.

Inhalt waren erste Vorbereitungen einer zweitägigen Gesundheitskonferenz, die vom 20.-21. April 2006 in Liberec geplant wird. Dabei wurde betont, das Hauptziel der Konferenz muss sein, die Informationen über die Systeme und Funktionen der Hygienestationen in allen drei Ländern der Euroregion zu vertiefen.

Am ersten Tag ist vorgesehen, die öffentli-

chen Gesundheitsdienste von Deutschland, Tschechien und Polen sowie deren Zusammenarbeit näher vorzustellen. Am zweiten Tag sollen fachspezifische Themen, wie die Aufgaben des hygienischen Dienstes und der Umgang mit der öffentlichen Gesundheit in Krisensituationen behandelt werden.

EUREX VEŘEJNÉ ZDRAVÍ

04.04.2005 se konalo první zasedání této skupiny expertů v letošním roce na sekretariátu Euroregionu v Liberci. Jeho obsahem byla příprava dvoudenní konference na téma Zdraví, která se má konat v Liberci 20.-21. dubna 2006. Hlavním cílem této konference by mělo být prohloubení informovanosti o systémech a funkcích hygienických stanic ve všech třech zemích Euroregionu.

Na první den se plánuje prezentace veřejných zdravotnických služeb v Německu, České a Polské republice včetně jejich spolupráce. Během druhého dne by se měla projednávat

odborná témata jako úkoly hygienické služby a péče o veřejné zdraví v krizových situacích.

EUREKS „ZDROWIE PUBLICZNE“

04.04.2005 w libereckim biurze Euroregionu odbyła się pierwsza w tym roku narada tej grupy eksperckiej.

Treść stanowiły pierwsze przygotowania dwudniowej konferencji na temat zdrowia, planowanej w dniach 20.-21. kwietnia 2006 r. w Libercu. Podkreślono przy tym, że celem głównym konferencji musi być pogłębienie informacji o systemach i funkcjach stacji sanitarno-higienicznych we wszystkich trzech krajach.

W dniu pierwszym przewidziane jest bliższe przedstawienie publicznych służb zdrowia z Niemiec, Czech i Polski oraz ich współpracy. W drugim dniu omawiane będą specyficzne tematy fachowe, jak zadania służby sanitarnej oraz postępowanie w sprawach zdrowia publicznego w sytuacjach kryzysowych.



EUREX SAUBERE NEISSE

In der Beratung am 24.03.2005 in Jelenia Góra wurde der Arbeitsplan für das Jahr 2005 besprochen und verabschiedet. Die Themen der Zusammenarbeit sind:

- EU-Wasserrahmenrichtlinie:
 - laufende Abstimmung zur Umsetzung der Wasserrahmenrichtlinie und Ableitung der kommunalen Erfordernisse
 - Abwasserbeseitigung in Gemeinden kleiner als 2000 Einwohner
 - Weiterführung des Projektes Mandau Managementplan
- Touristische Erschließung der Neiße
- Prüfung der kreis- bzw. länderübergreifenden Beseitigung der Neophyten

- Die Neiße als Biokorridor – Durchgängigkeit der Wehre, Fischaufstiegshilfe, Sicherung des Mindestabflusses bei Wehren

- Ausrichtung eines Workshops

Die Grundlage der Zusammenarbeit bildet die EU-Wasserrahmenrichtlinie, die es mittelfristig bis 2015 umzusetzen gilt. Die EUREX Saubere Neiße leistet dabei auf kommunaler Ebene einen Beitrag zur Verbesserung der Wasserqualität. Darüber hinaus sieht sie ihre Aufgabe darin, abzuleiten, welche Probleme auf kommunaler Ebene bestehen und wie man diese gemeinsam lösen kann.

Um Überschneidungen mit anderen Euroregionalen Expertengruppen zu vermeiden, wurden die Schnittstellen insbesondere zu

den EUREX Grenzüberschreitendes Krisenmanagement (Gewässerverunreinigung und Hochwasser), Öffentliche Gesundheit (Trinkwasser und Badegewässer) und Waldökologie (Neophytenbekämpfung und Hochwasserschutz im Wald) behandelt.

Zum Schluss der Beratung stellte Frau Starke vom Umweltamt der Stadtverwaltung Görlitz die Projektidee eines trilateralen Kreativwettbewerbs mit dem Titel „Neiße-Nisa-Nysa – Schüler träumen ihre Zukunft“ für Schüler im Alter von 6–18 Jahren vor.



EUREX ČISTÁ NISA

Na jednání 24.03.2005 v Jelení Hoře byl projednán a schválen plán práce na rok 2005. Tématy spolupráce jsou:

- Rámcová směrnice EU o vodách:
 - průběžné odsouhlasování aplikace rámcové směrnice o vodách a její přizpůsobení komunálním požadavkům
 - odstraňování odpadních vod v obcích s méně než 2000 obyvateli
 - pokračování v projektu Managementový plán řeky Mandavy
- Turistické využití řeky Nisy

- Ověření likvidace neofytů na okresní a přeshraniční úrovni
 - Nisa jako biokoridor – průchodnost jezů, pomoc odchovu ryb, zajištění minimálního průtoku na jezích
 - Organizace workshopu
- Základ spolupráce tvoří rámcová směrnice EU o vodách, kterou je nutné střednědobě aplikovat do roku 2015. EUREX Čistá Nisa tím přispívá na komunální úrovni ke zlepšení kvality vody. Mimoto spatřuje svou úlohu ve zjišťování, jaké problémy existují na komunální úrovni a jak je možné je společně řešit.

Aby se nepřekrývala činnost skupiny s jinými skupinami, prodiskutovaly se styčné body zejména k EUREX Přeshraniční krizové řízení (znečištění vody a povodně), Veřejné zdraví (pitná voda a voda v koupalištích) a Ekologie lesa (Potlačování neofytů a ochrana před povodněmi v lesích).

Na závěr představila paní Starke z odboru životního prostředí města Görlitz projektový návrh na třístrannou kreativní soutěž s názvem „Neiße-Nisa-Nysa – žáci sní o její budoucnosti“ pro děti ve věku 6–18 let.

EUREKS „CZYSTA NYSA“

Podczas obrad 24.03.2005 w Jeleniej Górze omówiono i zatwierdzono plan pracy na rok 2005. Tematami współpracy są :

- Europejska ramowa dyrektywa wodna :
 - bieżące uzgodnienia na rzecz wdrażania ramowej dyrektywy wodnej UE i oparcie na niej wymagań komunalnych
 - usuwanie ścieków w gminach mniejszych niż 2000 Mk
 - dalsza kontynuacja projektu plan zarządzania rzeką Mandawą/Mandau
- Turystyczne zagospodarowanie Nysy
- Kontrola ponadpowiatowego wzgl. ponadkrajowego eliminowania roślin-neofitów
- Nysa jako korytarz biologiczny – przekrac-

zalność jazów, pomoc w wędrówkach ryb, zapewnienie przepływów minimalnych na jazach

- Urządzenie warsztatu.
- Plaszczyznę współdziałania tworzy unijna ramowa dyrektywa wodna, której wdrożenie obowiązuje średnioterminowo, do r. 2015. Eureks „Czysta Nysa” wnosi tu na poziomie komunalnym istotny wkład na rzecz poprawy jakości wód. Ponadto upatruje on swoje zadanie w tym, aby wyspecyfikować problemy ujawniające się na poziomie komunalnym, oraz określić jak można je wspólnie rozwiązać.

Aby uniknąć krzyżowania się z innymi euroregionalnymi grupami eksperckimi, omówione

zostały punkty styku w szczególności w stosunku do Eureksów: Transgraniczne Zarządzenie Kryzysowe (zanieczyszczenia wód, powódzie), Zdrowie Publiczne (woda pitna, kąpieliska) oraz Ekologia Lasu (zwalczanie neofitów i ochrona przeciwpowodziowa w lesie).

Na zakończenie obrad, pani Starke z Urzędu Ochrony Środowiska Zarządu Miasta Görlitz przedstawiła założenia projektu trilateralnego konkursu kreatywności pod tytułem „Neisse-Nisa-Nysa – uczniowie marzą o swojej przyszłości”, przewidzianego dla uczniów w wieku od 6 do 18 lat.

EUREX WALDÖKOLOGIE

In der Forstdirektion Świeradów Zdrój hat am 23.03.2005 die erste Beratung in diesem Jahr stattgefunden. In Świeradów Zdrój ist die Errichtung eines grenzüberschreitenden Schulungs- und Koordinierungszentrums vorgesehen. Der Direktor des Oberforstbezirks Świeradów, Herr Wiesław Krzewina, stellte das Projekt vor.

Weiterhin wurde das Projekt, das die öffentliche Nutzung der Wälder in den Schutzgebieten des Isergebirges zwischen Tschechien und Polen unter Berücksichtigung naturräumlicher Belange optimieren soll, behandelt. Die Umsetzung ist im Verlauf des Jahres 2005 geplant.

Ein ähnliches Projekt wird im Lausitzer und Zittauer Gebirge unter dem Titel „Besucherlenkung im Wald“ realisiert. Es beinhaltet eine Analyse der Verträglichkeit naturräumlicher und touristischer Nutzung im grenzübergreifenden Landschaftsraum mit einem abschließenden Maßnahmenplan zur praktischen Umsetzung.

Herr Krzewina wurde für das Jahr 2005 zum Vorsitzenden der Expertengruppe gewählt.

Krzewina, ředitel Lesní správy. Dále se projednával projekt, který by měl optimalizovat využití lesů veřejností v chráněné krajinné oblasti Jizerských hor mezi Českou republikou a Polskem při zohlednění zájmů přírody. Realizace tohoto projektu bude probíhat v roce 2005. Podobný projekt probíhá v Lužických a Žitavských horách. Jeho součástí je analýza únosnosti turistického využití přeshraniční krajiny s následným plánem opatření pro praktické využití. Předsedou pracovní skupiny na rok 2005 se stal pan Krzewina.

EUREKS „LASY“

W Nadleśnictwie Świeradów Zdrój odbyło się 23.03.2005 pierwsze posiedzenie w tym roku. W Świeradowie przewidyje się utworzenie transgranicznego ośrodka szkoleniowo-koordynacyjnego. Dyrektor świeradowskiego Nadleśnictwa, p. Wiesław Krzewina przedstawił zebranym ten projekt.

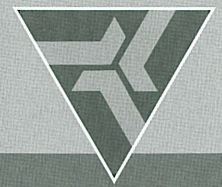
Następnie omówiony został projekt mający optymalizować publiczne korzystanie z lasów w obszarach chronionych Gór Izers-

kich między Czechami i Polską, przy uwzględnieniu interesu przestrzeni przyrodniczej. Jego wdrożenie planowane jest w ciągu roku 2006.

Podobny projekt realizowany jest w Górach Łużyckich i Żytdawskich pod tytułem „Kierowanie odwiedzającymi las”. Obejmuje on analizę odporności przestrzeni przyrodniczej na użytkowanie turystyczne w ponadgranicznej strefie krajobrazowej, wraz z podsumowującym planem zadań do wdrożenia w praktyce.

Pan Krzewina został wybrany przewodniczącym tej grupy eksperckiej na rok 2005.





INTERNATIONALE ARBEITSGRUPPE ODER-NEISSE-RADWEG

Die Internationale Arbeitsgruppe Oder-Neiße-Radweg trifft sich ca. zweimal jährlich, um die Entwicklung des Radweges hinsichtlich seines Ausbaus, der Beschilderung, der Produktentwicklung und des Marketings voran zu bringen. Vertreter aus Tschechien und Polen sowie den Teilregionen Oberlausitz, Niederlausitz, Oder-Spree-Seengebiet, Märkisch Oderland, Unteres Odertal, Vorpommern und Ostsee/Usedom wirken dabei mit. Am 21.04.2005 traf sich die Arbeitsgruppe erstmalig auf tschechischem Gebiet in der an der Neißequelle gelegenen Gemeinde in Nová Ves.

Gegenwärtig wird die einheitliche Beschilderung

mittels Regionalaufsteller mit Informationen zum Gesamtwegeverlauf, einem Kartenausschnitt und näheren Beschreibungen der einzelnen Regionen in deutscher, tschechischer, polnischer und englischer Sprache realisiert. Insgesamt sieben Tafeln werden auf dem Gebiet der Euroregion Neiße entlang des Weges aufgestellt. Bis zum Ende des Jahres ist diese Form der Beschilderung bis Hohenwutzen geplant. Das letzte Drittel bis Ahlbeck auf Usedom ist jedoch noch offen.

Aktuell hat die Arbeitsgruppe ein Faltblatt zum Radweg mit Informationen entlang des gesamten Weges erstellt. Das Faltblatt liegt nun in den Sprachen deutsch, tschechisch, polnisch und englisch vor und kann in den Geschäftsstellen der Euroregion angefordert werden.

(Kontakt im Internet unter: Euroregion Neisse-Nisa-Nysa: www.neisse-nisa-nysa.org)

Neben dem Gesamtflyer wird es drei Regionalflyer mit detaillierteren Informationen von der Neißequelle bis Forst, von Forst bis Schwedt und vom unteren Odertal bis zur Ostsee geben. Der Flyer von der Neißequelle bis Forst ist auch in den Geschäftsstellen der Euroregion zu bekommen.

Für alle Veröffentlichungen wird ein abgestimmtes Layout verwendet.

Großer Nachholbedarf besteht hinsichtlich der Internetpräsentation. Hier wird eine Redaktionsgruppe gebildet.

Kontakt zur Arbeitsgruppe:
www.oderneisse-radweg.de

MEZINÁRODNÍ PRACOVNÍ SKUPINA CYKLOTRASA ODRA-NISA

Mezinárodní pracovní skupina Cyklotrasa Odra-Nisa se schází ca. dvakrát do roka s cílem pečovat o rozvoj cyklotrasy – její výstavbu, proznačení, rozvíjení jako turistického produktu a marketing. Jejími členy jsou zástupci z Čech, Polska a regionů Horní Lužice, Dolní Lužice, Oder-Spree-Seengebiet (Jezerní oblast na Odře a Sprévu), Märkisch Oderland, Údolí Dolní Odry, Přední Pomořany a Baltské moře/ostrov Usedom.

21.04.2005 se sešla tato pracovní skupina poprvé na českém území v obci Nová Ves ležící u pramene Nisy.

V současné době probíhá jednotné proznačení pomocí tabulí s informacemi k celému průběhu trasy, výřezem z mapy a podrobnějšími popisy jednotlivých regionů v němčině, češtině, polštině a angličtině. Na území Euroregionu Nisa bude podél trasy postaveno celkem sedm tabulí. Do konce roku se plá-

nuje proznačení tímto způsobem až do Hohenwutzen. Na poslední třetině stezky do Ahlbecku na ostrově Usedom není proznačení ještě dořešeno.

Aktuálně vytvořila pracovní skupina leták k cyklotrase s informacemi o celém jejím průběhu. Leták je vytištěn v němčině, češtině, polštině a angličtině a získáte jej na sekretariátech Euroregionu.

Mimoto budou existovat tři regionální letáky s detailními informacemi o úseku od pramene Nisy do Forstu, z Forstu do Schwedtu a z údolí Dolní Odry k Baltskému moři. První z letáků si můžete vyzvednout také na sekretariátech Euroregionu.

Pro všechny publikace bude použito odsouhlasené vnější ztvárnění. Velmi potřebnou se jeví internetová prezentace, pro jejíž vytvoření vzniká redakční skupina.

Kontakt na pracovní skupinu:
www.oderneisse-radweg.de



MIĘDZYNARODOWA GRUPA ROBOCZA „SZLAK ROWEROWY ODRA-NYSA“

Międzynarodowa Grupa Robocza „Szlak rowerowy Odra-Nysa” spotyka się średnio dwa razy do roku, by stymulować rozwój szlaku pod kątem jego rozbudowy, oznakowania, tworzenia turystycznego produktu oraz marketingu na jego rzecz. Współdziałają tu ze sobą przedstawiciele z Czech i Polski, jak również rejonów częściowych: Górne Łużyce, Dolne Łużyce, Obszar Jezior Sprewy/Odry, Marchia Nadodrza, Dolina Dolnej Odry, Pomorze Przednie i Bałtyk-Uznam.

W dniu 21.04.2005 Grupa Robocza po raz pierwszy spotkała się na terytorium czeskim, w położonej wokół źródeł Nysy gminie Nová Ves.

Obecnie realizowane jest ujednolicone ozna-

kowanie ze środków wykonawców regionalnych z informacjami o całym szlaku, z fragmentem mapy oraz bliższymi opisami poszczególnych rejonów w językach niemieckim, czeskim, polskim i angielskim. Na obszarze Euroregionu Nysa, wzdłuż tego szlaku ustawionych będzie łącznie siedem takich tablic. Do końca bieżącego roku planowane jest wykonanie tej formy oznakowania do Hohenwutzen. Ostatnia jedna trzecia trasy, do Ahlbeck na wyspie Uznam pozostaje jeszcze sprawą otwartą.

Aktualnie Grupa Robocza wydała folder o szlaku, z informacjami dotyczącymi całej tej trasy. Jest on już wykonany w wersjach niemieckiej, czeskiej, polskiej i angielskiej a o jego uzyskanie można się zwracać do krajowych sekretariatów Euroregionu.

(kontakt internetowy: Euroregion Neisse-Nisa-Nysa: www.neisse-nisa-nysa.org)

Obok tego ogólnego folderu pojawią się też trzy regionalne ulotki z bardziej szczegółowymi informacjami dla odcinków szlaku: od źródła Nysy do Forst, od Forst do Schwedt oraz od Doliny Dolnej Odry aż po Bałtyk. Ulotka dotycząca odcinka Źródło Nysy – Forst jest już także do uzyskania w sekretariatach Euroregionu.

Przy wszystkich publikacjach stosowane jest wspólnie uzgodnione graficzne „layout”.

Duże potrzeby rysują się w zakresie prezentacji internetowej. Tu utworzona będzie teraz wspólna grupa redakcyjna.

Kontakt z Grupą Roboczą:
www.oderneisse-radweg.de



AM „DREILÄNDERPUNKT” - EIN JAHR NACH DER EU-ERWEITERUNG

Auf originelle Art und Weise haben zwei polnische Brüder, den ersten Jahrestag der EU-Erweiterung begangen. Die 56-jährigen Zwillinge aus Jelenia Góra, Herr Bolesław Osipik und Herr Mieczysław Osipik haben auf ihren Fahrrädern vom 28.04. bis 02.05.2005 eine 5-tägige Rundreise durch die ERN gemacht.

Die Strecke führte von Jelenia Góra über Szklarska Poręba, Świeradów Zdrój, Grenzübergang Czarniawa/Nové Město, Frýdlant, Grenzübergang Kunratic/Bogatynia, Sieniawka, Grenzübergang Porajów/Zittau, Grenzübergang Porajów/Hrádek bis zum Dreiländerpunkt als Ziel. Dort haben sich beide Sportler als „Botschafer der Euroregion“, auf Einladung des stellvertretenden Bürgermeisters von Bogatynia, Herrn Zbi-

gniew Szatkowski, an den Festlichkeiten zum 1. Jahrestag beteiligt. Am 2. Mai verlief die Rückfahrt über den Grenzübergang von Bogatynia aus über Kunratic, Frýdlant, Hejnice?, Nové Město, Czarniawa Zdrój, Orłowice, Gierczyn, Stara Kamienica bis nach Jelenia

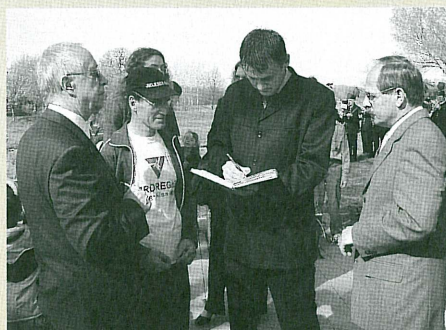
Góra. Jeder der beiden Radwanderer ist damit 291 km gefahren. Sie haben sich mit vielen Menschen getroffen, 5 Bürgermeister (Bogatynia, Hrádek, Zittau, Frýdlant, Nove Mesto) kennen gelernt, und es ist eine umfangreiche Fotodokumentation über die Tour entstanden.

Das Radwandern-Hobby beider Brüder hat schon in den 60er Jahren begonnen. Jedes Jahr unternimmt Herr Bolesław Osipik eine oder mehrere mehrtägige Radwanderungen. Die so absolvierte Streckenlänge (das normale tägliche Radfahren nicht mitgerechnet) summiert sich nun schon auf 60.000 km, also fast 1,5mal rund um die Erde! Am 12. Juni konnten Bürger, Journalisten auf dem historischen Marktplatz in Jelenia Góra diese runde Kilometer-Summe auf seinem Zähler bewundern.



NA „TROJMEZÍ” – ROK PO ROZŠÍŘENÍ EU

Originálním způsobem oslavili dva polští bratři první rok rozšíření EU. 56-letá dvojčata z Jelení Hory, pánové Bolesław a Mieczysław Osipik, absolvovali na svých kolech v termínu od 28.04. do 02.05.2005 5-denní okruh Euroregionem. Cesta vedla z Jelení Hory přes Szklarskou Porębu, Świeradów Zdrój, hraniční přechod Czarniawa/Nové Město, Frýdlant, hraniční přechod Kunratic/Bogatynia, Sienawka, hraniční přechod Porajów/Zittau a Porajów/Hrádek až do cíle na Trojmezí. Tam se oba sportovci jako „velvyslanci Euroregionu“ na pozvání místostarosty z Bogatynie, pana Zbigniewa Szatkowského, zúčastnili oslav 1. výročí vstupu do EU. 2. června se vraceli přes hraniční přechod z Bogatynie



přes Kunratic, Frýdlant, Hejnice, Nové Město, Czarniawu Zdrój, Orłowice, Gierczyn, Starou Kamienici až do Jelení Hory. Každý z cyklistů ujel 291 km. Setkali se s řadou lidí, seznámili se s pěti starosty (Bogatynia, Hrádek, Zittau, Frýdlant, Nové Město) a o cestě vznikla obsáhlá dokumentace.

Cyklistický koníček obou bratrů začal již v 60. letech. Každý rok absolvuje pan Bolesław Osipik jednu nebo vícero vícedenních cyklistických túr. Délka jeho cest (bez normálních každodenních jízd) činí již celkem 60.000 km, tj. téměř 1,5 krát okolo země! 12. června mohli tuto zaokrouhlenou sumu kilometrů na jeho tachometru obdivovat občané a novináři na historickém náměstí v Jelení Hoře.

NA „TRÓJPUNKCIE” – W ROCZNICĘ POSZERZENIA UNII

W oryginalny sposób uczcili pierwszą rocznicę poszerzenia Unii dwaj polscy bracia. 56-letni bliźniacy z Jeleniej Góry, panowie Bolesław Osipik i Mieczysław Osipik odbyli na swoich rowerach od 28.04. do 02.05.2005 5-dniową rundę po Euroregionie.

Trasa wiodła z Jeleniej Góry przez Szklarską Porębę, Świeradów Zdrój, przejście graniczne Czarniawa/Nove Mesto, Frydlant, przejście graniczne Kunratic/Bogatynia, Sieniawkę, przejście graniczne Porajów/Żytawa aż do celu, czyli „Trójpunktu”. Tam, na zaproszenie Zastępcy Burmistrza Bogatyni, p. Zbigniewa Szatkowskiego, obydwaj sportowcy jako

„ambasadorzy Euroregionu” wzięli udział w rocznicowych imprezach.

2. czerwca powrotna trasa przez dwie granice prowadziła z Bogatyni przez Kunratic, Frydlant, Hejnice, Nove Mesto, Czarniawę Zdrój, Orłowice, Gierczyn, Starą Kamienicę do Jeleniej Góry. W ten sposób każdy z dwóch rowerowych wędrowców przejechał 291 km. Spotkali się z wielu ludźmi, poznali pięciu burmistrzów (Bogatynia, Hrádek, Zittau, Frydlant, Nove Mesto), powstała też obszerna dokumentacja fotograficzna tej podróży.

Hobby rowerowego wędrowania obydwu braci zaczęło się już w latach 60-tych. Pan Bolesław Osipik co roku podejmuje jeden lub więcej wielodniowych rajdów „na kole”. Długość tak zaliczonych tras (nie licząc normalnego użytkowania roweru na co dzień) sumuje się już na 60.000 km, tj. tyle niemal co 1,5 raza po obwodzie Ziemi! W dniu 12. czerwca na zabytkowym rynku w Jeleniej Górze mieszkańcy i dziennikarze mieli możliwość na liczniku jego roweru podziwiać tę właśnie okrągłą sumę przejechanych kilometrów.



TOURISTISCHE ZEITUNG BÖHMISCHER NORDEN

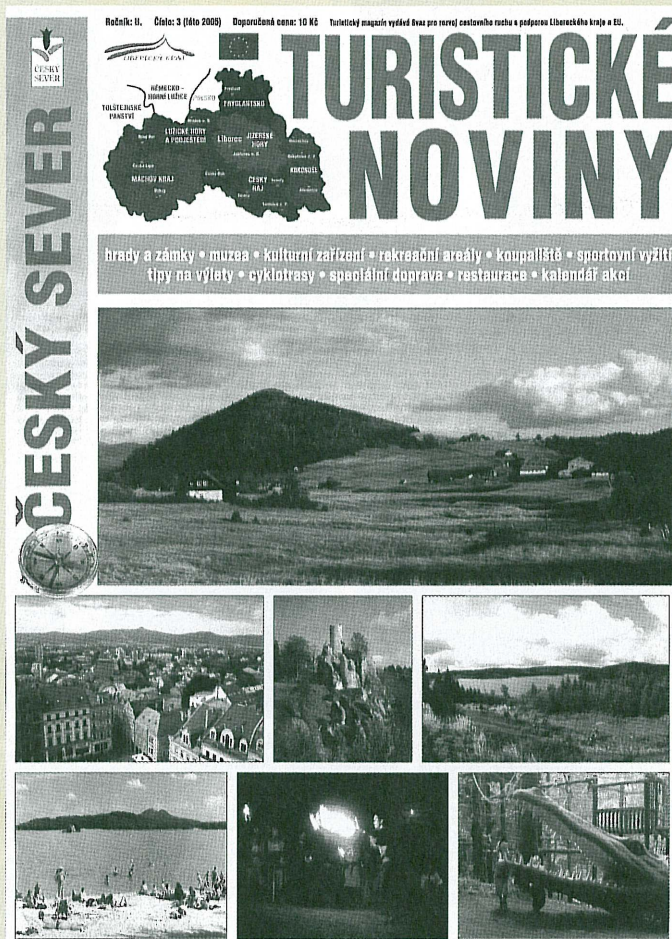
Der zweite Jahrgang der touristischen Zeitung des Verbandes für die Tourismusentwicklung im Kraj Liberec umfasst touristisch interessante Informationen aus allen Gebieten des tschechischen Teils der Euroregion: Mácha-Gebiet, Tollensteiner Herrschaft, Lausitzer Gebirge, Gebiet unter dem Jeschken, Friedländer Zipfel, Isergebirge, Böhmisches Paradies, Oberisergebiet und Riesengebirge und die Einladung zu den Nachbarn nach Sachsen (Oberlausitz) und Polen (Westsudeten). Die Leser können sich in der Zeitung nicht nur mit einer ausführlichen Übersicht interessanter Veranstaltungen von Mai bis Oktober, sondern auch mit dem Angebot touristischer Ziele sowie Öffnungszeiten und Eintrittsgebühren, es fehlt nicht an interessanten Ausflugstipps und Hauptserviceleistungen, informieren. Die touristische Zeitung wird diesmal in Zeitschriftsform im Umfang von 32 Seiten auf tschechisch und deutsch herausgegeben und ist kostenlos in den Infozentren im tschechischen und deutschen Teil der Euroregion zu erhalten.

TURISTICKÉ NOVINY ČESKÝ SEVER

Druhý ročník turistických novin Svazu pro rozvoj cestovního ruchu v Libereckém kraji zahrnuje turisticky zajímavé informace ze všech oblastí české části Euroregionu: Máchova kraje,

Tolštejnského panství, Lužických hor, Podještědí, Frýdlantska, Jizerských hor, Českého ráje, Horního Pojizeří a Krkonoš a pozvánku k sousedům do Saska (Horní Lužice) a Polska (Západní Sudety). Čtenáři se mohou v novinách seznámit nejen s podrobným přehledem zajímavých akcí v období květnářij, ale také s nabídkou turistických cílů

včetně otvíracích dob a vstupného, nechybí ani tipy na zajímavé výlety a základní služby. Turistické noviny vycházejí tentokrát v magazínové podobě v rozsahu 32 stran v češtině a němčině a jsou k dostání zdarma v informačních centrech v české a německé části Euroregionu.



TURYSTYCZNA GAZETA „CZESKA PÓŁNOC“

Drugi rocznik turystycznej gazety Związku Na Rzecz Rozwoju Turystyki w Libereckim Kraju obejmuje ciekawe pod względem turystycznym wiadomości z wszystkich terenów czeskiej części Euroregionu: Máchova, Państwa Tolštejna, Gór Łużyckich, Terenów pod Jestedem, rejonu Frýdlantu, Gór Izerskich, Czeskiego Raju, Górnego Podizerza i Karkonoszy oraz zaproszenie kierowane do sąsiadów z Saksonii (Górne Łużyce) i Polski (Sudety Zachodnie).

Czytelnicy gazety mogą tu zapoznać się nie tylko z obszernym, przeglądem ciekawych imprez od maja do października, ale również z ofertą celów turystycznych, łącznie z godzinami otwarcia i opłatami za wstęp, a nie brak także polecanych tras wędrówek oraz głównych usług serwisowych. Ta turystyczna gazeta jest teraz wydawana w formie czasopisma o objętości 32 stron po czesku i niemiecku i można ją nieodpłatnie otrzymać w ośrodkach informacyjnych czeskiej i niemieckiej części Euroregionu.

SAURIERPARK BEI BAUTZEN

Der Saurierpark ist ein beliebtes Ausflugsziel für Touristen aus ganz Deutschland und darüber hinaus. Über 240.000 Gäste nutzen jährlich die Gelegenheit, diesen in seiner Art einmaligen Park zu besuchen.

Im Bautzener Ortsteil Kleinwelka entstanden bereits 1977 die ersten Saurierplastiken, wie alle nachfolgenden auch erbaut unter Berücksichtigung des aktuellen wissenschaftlichen Erkenntnisstandes, betreut vom Naturkundemuseum der Humboldt-Universität Berlin. Die Wissenschaftler erstellen Gutachten über die Exaktheit der Gestaltung der Plastiken. Im gesamten Park sind inzwischen annähernd 200 Plastiken zu betrachten. Jedes Jahr laden neue Attraktionen Jung und Alt zum Verweilen im Park ein – stets dem urzeitlichen Thema treu bleibend – bieten Anlagen und Spielgeräte Möglichkeiten, aktiv

und fantasievoll eine längst vergangene Zeit lebendig werden zu lassen.

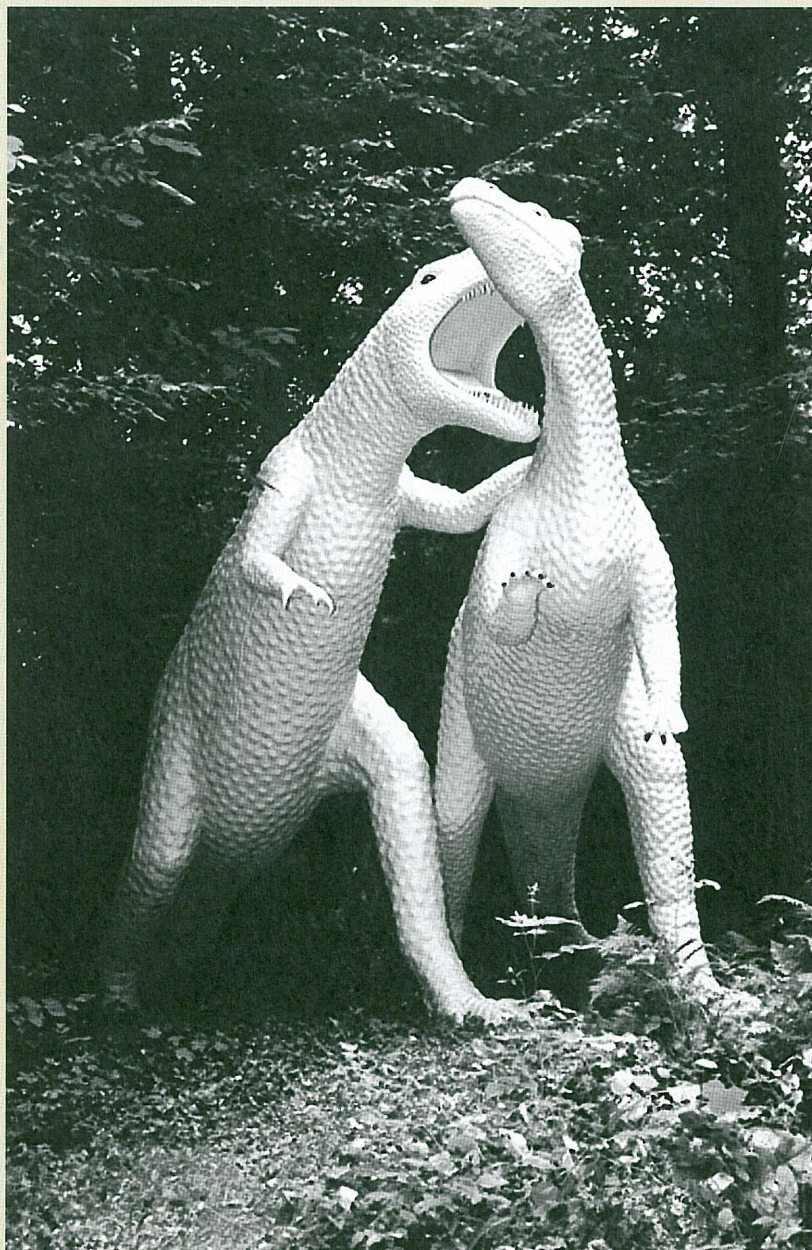
Nicht nur Kinder und Jugendliche sind begeistert, wenn sie in der großen Netzspielanlage den Giganten der Urzeit in einer Höhe von 10 m ganz nah sind und die Schreie der Saurier durch den Park hallen. Sie können wie kleine Wissenschaftler im Ausgrabungsfeld nach einem Saurierskelett suchen. Immer wieder kann der Besucher auf neue Einblicke in die Erdgeschichte gespannt sein. Auf dem Planetenspielplatz erlebt man in einem „Flugmobil“ eine virtuelle Reise durch den Mittelpunkt der Erde bis hinauf zum Mond. Zum Saisonauftakt 2005 wird im Park auf einer Fläche von rund 7000 m² ein neues Erdzeitalter eröffnet. Dort stellen 80 neue Plastiken Szenen aus dem Jura „Zeit der Giganten“ dar. Und auch in diesem Gebiet sorgen Flugsaurierschaukel, Matschschiffe

und Riesenrutsche für aktive Urzeitabenteuer. Besonders Schulklassen und Gruppen werden sicherlich die Gelegenheit nutzen und nach Erkundung der Urzeit, die jetzt auch unter Führung von Bodo, dem Parkmaskottchen, möglich ist, in der urigen Grillhütte ungestört ihre „Dinosteaks“ selbst brutzeln. Bodo überrascht jetzt auch Geburtstagskinder mit Spiel und Spaß und kann dafür gemietet werden unter Tel. 035935/2 15 03. Mit den Eintrittskarten des Saurierparks kann man auch die Anlage des Sauriergarten besuchen, die sich unmittelbar an den Saurierpark anschließt und sich speziell dem Thema Urmenschen widmet. Informationen zum Saurierpark und seinen Angeboten findet man auch unter: www.saurierpark.de.



DINOSAURÍ PARK U BUDYŠÍNA

Dinosaurí park je oblíbeným výletním cílem turistů z celého Německa i mimo něj. Více než 240.000 hostů ročně využívá příležitosti navštívit tento svého druhu ojedinělý park. V místní části Budyšina Kleinwelka vznikly již v roce 1977 první sochy dinosaurů – stejně jako všechny další byly vytvořeny v souladu s aktuálním vědeckým stavem poznání a pod dohledem Přírodovědeckého muzea Humboldtovy univerzity v Berlíně. Vědci dávají dobrozdání o přesnosti ztvárnění plastik. V celém parku si lze dnes prohlédnout ca. 200 soch. Každý rok zvou nové atrakce mladé i staré k pobytu v parku – ve stálé věrnosti pravěkému tématu – různá zařízení a prolézačky nabízejí možnosti, aktivně a s notnou dávkou fantazie oživit dávnou minulost. Nadšené jsou nejenom děti a mladí lidé, když se přiblíží ve veliké síti pravěkým gigantům ve výšce 10 m a parkem se rozburácí řev dinosaurů. Jako mladí vědci mohou hledat dinosaurí kostru ve vykopávkovém



poli. Návštěvník může stále napínavě očekávat nové pohledy do dějin země. Na hřišti planet zažije v „létajícím mobilním stroji“ virtuální cestu středem země až na měsíc.

Na zahájení sezóny v roce 2005 bude v parku otevřena na ploše ca. 7000 m nová éra dějin země. 80 nových soch zde bude prezentovat scény z období jury – „Doby Gigantů“. A také zde se postarají o aktivní pravěká dobrodružství létající dinosaurí houpačky a obří skluzavky. Především školní třídy a skupiny využijí jistě příležitost k tomu, aby si po prozkoumání pravěku, které je nyní možné i pod vedením Boda, maskota parku, v pravěké grilovací chalupě sami nerušeně upekli své „dinosteaky“. Bodo může svými hrátkami překvapit nyní také děti, které mají narozeniny a lze si jej pronajmout na tel: +49 035935/2 15 03.

V ceně vstupenky do dinosaurího parku je také návštěva dinosaurí zahrady, která bezprostředně navazuje na dinosaurí park a věnuje se speciálně tématu pravěkého člověka. Informace k dinosaurímu parku a jeho nabídkám najdete také na www.saurierpark.de.

PARK DINOSAURÓW POD BUDZISZYNYM

Park dinosaurów to ulubiony cel wycieczek turystów z całych Niemiec i nie tylko. Ponad 240.000 gości korzysta rocznie z okazji odwiedzenia tego Parku, jedynego w swoim rodzaju.

W budziszynskiej dzielnicy Kleinwelka, już w roku 1977 powstały pierwsze rzeźby dinosaurów, tak jak wszystkie następne, wykonane z uwzględnieniem aktualnego stanu wiedzy naukowej pod opieką Muzeum Nauk Przyrodniczych Uniwersytetu Humboldta w Berlinie. W całym Parku można już oglądać blisko 200 takich rzeźb.

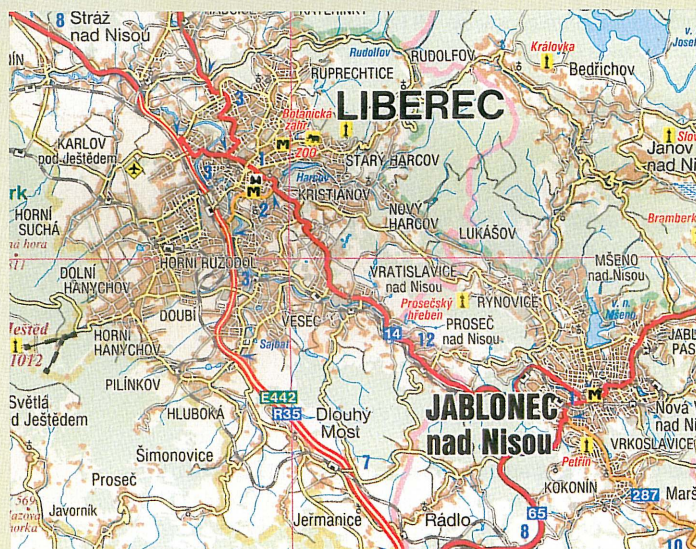
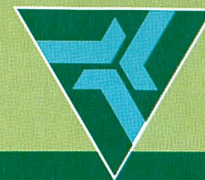
Co roku do przebywania w Parku tak młodych i starszych zachęcają nowe atrakcje – niezmiennie wiernie tematowi z prehistorii – oferują urządzenia, zabawki i możliwości ożywienia

w sposób aktywny i pełen fantazji czasu dawno minionego. Zachwycone są nie tylko dzieci i młodzież, gdy w wielkim założeniu z siecią gier znajdą się całkiem blisko prehistorycznych gigantów 10-metrowej wysokości a w Parku rozlegną się ryki dinosaurów. Mogą też, jak mali naukowcy na polu eksploracyjnym szukać szkieletu dinozaura. Przybysz może tu stale doświadczać emocji związanych z penetracją historii Ziemi. Na boisku planet dzięki „latającemu modułowi” przeżywa się wirtualną podróż poprzez środek Ziemi – na zewnątrz, aż do księżyca. Na inaugurację sezonu 2005, w Parku na powierzchni ok. 7000 m² zaostanie otwarta nowa „epoka Ziemi”. 80 nowych rzeźb przedstawia tam sceny z epoki jurajskiej – „czasu gigantów”. A w tym sektorze aktywne przygody z epok przedpotopowych zapewnią huś-

tawki latających dinozaurów, „błotne stoły” oraz ślizgawki olbrzymów. Zwłaszcza klasy szkolne i grupy z pewnością wykorzystają okazję by po zapoznaniu się już z prehistorią, co teraz możliwe jest dzięki przewodnikowi Bodo, parkowej maskotce – w prostej chacie z grillem samemu bez przeszkód usmażyć swój „dinostek”. Teraz Bodo może też zaskakiwać dzieci obchodzące urodziny przynosząc im frajdę i zabawę i w tym celu jest do wynajęcia pod nr-em telefonu (+49-35935) 21503.

Z biletami do Parku Dinozaurów można także zwiedzić założenie ogrodu dinozaurów, bezpośrednio przyległe do Parku, specjalnie poświęcone tematowi pracźłowika.

Informacje o Parku Dinozaurów i jego ofertach można też znaleźć na stronie www.saurierpark.de.



JABLONEC NAD NISOU

Die Stadt Jablonec nad Nisou mit fast 50.000 Einwohnern wird als Glas- und Bijouteriestadt, Tor ins Isergebirge und Sport- und Tourismusstadt bezeichnet. Jablonec ist die Stadt, wo man unübersehbare Spuren von Jugendstil, Funktionalismus und Neorenaissance findet, wo man im Sommer fast in der Stadtmitte baden, dem Oberligafußball und ausgezeichneten Athletik zuschauen kann und wo die besten tschechischen Biathleten und Skiläufer ihren Stützpunkt haben. In Jablonec kann man ein sehr schön restauriertes Theater, das Glas- und Bijouteriemuseum oder eine ganze Reihe von Kirchen besuchen. Es ist auch die Stadt, aus deren Zentrum man mit öffentlichen Verkehrsmitteln in 20 Minuten im Isergebirge oder der Bezirksstadt Liberec ist, wo man in vielen Restaurants und Pensionen gut essen kann. Anfang Mai hat die Stadt in Zusammenarbeit mit dem Landkreis Jelenia Góra im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative INTERREG III A ein gemeinsames Projekt „Der innere touristische Rundgang in Jablonec nad Nisou“ eingereicht. Es handelt sich um eine neue, 6,5 km lange Strecke, die durch die Stadt führen und einige interessante Stadttore verbinden wird. Der Rundgang wird 11 Anhaltepunkte mit Informationstafeln haben, die eine Beschreibung, eine Karte ggf. eine historische Aufnahme sowie fremdsprachliche Texte enthalten werden. Die Projektumsetzung ist für die 1. Hälfte des Jahres 2006 geplant. Der innere Rundgang könnte auf interessante Art und Weise den bereits seit 30 Jahren existierenden äußeren Jablonecer Aussichtsrundgang ergänzen, der 16,5 km lang ist und den die Stadt im Jahre 2000 mit Hilfe der EU-Förderung saniert hat. Weitere Informationen zum vorbereiteten Projekt und den Ausflugstipps findet man auf den Internetseiten: www.mestojablonec.cz oder im Infozentrum der Stadtverwaltung Jablonec nad Nisou, Tel: 483 357 335-7. Ihre Fragen können Sie an die E-Mailadresse: icjablonec@mestojablonec.cz richten.

JABLONEC NAD NISOU

Město Jablonec nad Nisou s téměř 50.000 obyvateli je nazýváno městem skla a bižuterie, bránou do Jizerských hor, městem sportu a cestovního ruchu. Jablonec je městem, kde najdete nepřehlédnutelné stopy secese, funkcionalismu, novorenesance, kde se můžete v létě koupat téměř uprostřed města, kde můžete jít na prvoligový fotbal, výbornou atletiku, kde mají svoji základnu nejlepší čeští biatlonisté a lyžaři (v běhu na lyžích). V Jablonci můžete navštívit nádherné zrestaurované divadlo, Muzeum skla a bižuterie nebo celou řadu kostelů. Je i městem, z jehož centra jste za 20 minut místní dopravou v Jizerských horách nebo v krajském městě Liberci, městem, kde se dobře najíte v desítkách restaurací a penzionů. Začátkem května předložilo město ve spolupráci s okresem Jelenia Góra v rámci Iniciativy Společenství

INTERREG III A společný projekt „Vnitřní turistický okruh v Jablonci nad Nisou“. Jedná se o novou, 6,5 km dlouhou trasu, která povede městem a spojí některá zajímavá místa města. Okruh bude mít 11 zastavení označených tabulemi s popisem, mapkou, případně dobovou fotografií, včetně cizojazyčných textů a informačních materiálů. Realizace projektu se plánuje na 1. polovinu roku 2006. Vnitřní okruh by tak zajímavě doplnil již 30 let existující vnější Jablonecký vyhlídkový okruh, který měří 16,5 km a který město v roce 2000 zrekonstruovalo za finanční podpory EU. Bližší informace o chystaném projektu a zajímavostech na výlet naleznete na webových stránkách: www.mestojablonec.cz nebo se můžete informovat v Informačním centru Městského úřadu v Jablonci nad Nisou na tel. číslech: 483 357 335-7 nebo poslat Váš dotaz na adresu: icjablonec@mestojablonec.cz.

JABLONEC NAD NYSĄ

Miasto Jablonec nad Nysą z prawie 50.000 mieszkańców nazywane jest miastem szkła i biżuterii, bramą do Gór Izerskich oraz miastem sportu i turystyki. Jablonec to miasto, w którym znajdują się trudne do przeoczenia ślady secesji, funkcjonalizmu i neorenesansu, gdzie latem można się kąpać niemal w środku miasta, przyglądać pierwszej lidze futbolowej i znakomitej atletyce i gdzie swoją bazę mają najlepsi czescy biathloniści i narciarze.

W Jabloncu można zwiedzić pięknie odrestaurowany teatr, muzeum szkła i biżuterii lub też cały szereg kościołów. Jest to także miasto, z którego centrum, dzięki komunikacji publicznej jest się w ciągu 20 minut w Górach Izerskich albo w głównym mieście kraju Libercu, gdzie można dobrze zjeść w wielu restauracjach i pensjonatach. Na początku maja Miasto, współdziałając w ramach Inicjatywy Wspólnotowej INTERREG III A z Powiatem Jeleniogórskim, złożyło wspólny projekt „Wewnętrzny turystyczny szlak okrężny w Jabloncu nad Nysą“. Chodzi tu o nową, liczącą 6,5 km trasę, kt ora prowadzić będzie przez miasto, łącząc niektóre ciekawe miejsca. Szlak mieć będzie 11 punktów przystankowych z tablicami informacyjnymi, na których znajdą się opis, mapa ewent. także historyczne widoki jak również teksty w językach obcych. Realizacja projektu planowana jest na pierwszą połowę r. 2006. Wewnętrzny szlak będzie mógł w interesujący sposób uzupełnić istniejący już od 30 lat zewnętrzny jablonecki szlak wido-kowy liczący 16,5 km, który Miasto w r. 2000, dzięki wsparciu funduszy unijnych poddało gruntownej sanacji.

Dalsze informacje dotyczące przygotowanego projektu oraz godnych polecenia wycieczek znajdują się na stronach internetowych: www.mestojablonec.cz lub w centrum informacji Zarządu Miasta Jablonec nad Nisou, Tel.: (+420) 483 357 335-7.

Swoje pytania mogą też Państwo kierować na adres e-mail: icjablonec@mestojablonec.cz.





KOTLINA JELENIOGÓRSKA/HIRSCHBERGER TAL – DAS SCHLESISCHE ELYSIUM

Direkt am Fuße des Riesengebirges, auf der polnischen Seite, ist das Hirschberger Tal – mit der ca. 90.000 Einwohner zählenden Stadt Jelenia Góra in der Mitte – gelegen. Von nördlicher Seite ist das Hirschberger Tal von dem Gebirge Góry Kaczawskie umrandet. Neben dem kreisfreien Jelenia Góra befinden sich im Tal weitere 9 Städte und Gemeinden, die verwaltungsmäßig den Powiat (Kreis) Jeleniogórski bilden. Insgesamt leben im Tal über 150.000 Bürger.

Schon in der mittelalterlichen Epoche hat man hier die heilende Wirkung des Warmwassers entdeckt, wodurch bereits im 17. Jahrhundert

der heutige Kurort Cieplice (Warmbrunn) gegründet wurde. Mit der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts wurde dieses Gebiet zu einem populären Erholungsgebiet der aristokratischen Schichten hauptsächlich der deutschen, aber auch der tschechischen und polnischen Gesellschaft. Den Reiz dieser Gegend haben bald auch andere reiche Familien, wie Schriftsteller, Künstler u.a. entdeckt. Es gibt nicht viele Gegenden in Europa, wo sich auf dem Territorium von einem Kreis insgesamt 23 Burgen, Schlösser, Herrenhäuser und Paläste, oft mit schönen Parkanlagen, befinden. Wir haben es hier mit einer hochkarätigen

Besonderheit zu tun – die bis heute merkbare Spuren einer großräumigen (praktisch-regionalen!) Landschaftsplanung deutlich werden lässt. Eine besonders große Rolle hat die Gräfin von Reden aus Bukowiec (Buchwald) gespielt. Im Effekt der Arbeit, u.a. so bekannter Architekten und Gartenplaner wie Schinkel, Lenne oder Stüler ist eine sehr harmonische Kulturlandschaft entstanden.

Ergebnisse einer guten denkmalpflegerischen Arbeit sind in den sanierten historischen Objekten, wie z.B. Palast Łomnica (Lomnitz), Stanisław (Stonsdorf) oder das Hotel „Paulinum“ zu sehen. Dort werden Besuchern sowohl Unterkunft, gute Küche als auch fachliche Führungen angeboten.

Nähere Informationen:

Gminne Centrum Informacji Turystycznej

58-533 Mysłakowice, ul. Daszyńskiego 29

Tel./Fax: (+4875) 6 43 92 42 und 7 13 12 98

e-mail: gok@myslakowice.lh.pl

Öffnungszeiten: Mo-Fr ab 10.00–19.00 Uhr, Sa ab 10.00–16.00 Uhr.

JELENIOGÓRSKÁ KOTLINA – SLEZSKÉ ELYSIUM

Přimo na úpatí polské strany Krkonoš leží Jeleniogórská kotlina – s městem Jelenia Góra čítajícím ca. 90.000 obyvatel uprostřed. Na severní straně obklopují Jeleniogórskou kotlinu Kaczawské hory. Kromě statutárního města Jelenia Góra se v kotlině nachází dalších devět měst a obcí, které po správní stránce tvoří jeleniogórský okres (powiat). Celkem žije v kotlině více než 150.000 obyvatel.

Již ve středověku tu byly objeveny léčivé účinky teplé vody, díky kterým byly v 17. století založeny zdejší lázně Cieplice. V 2. polovině 18. století se toto území stalo oblíbenou rekreační oblastí aristokratických vrstev zejména německé, ale i české a polské společnosti. Atraktivitu této oblasti odhalily brzy také další bohaté rodiny, spisovatelé či umělci. V Evropě nenajdeme mnoho oblastí, kde by se na teritoriu jednoho

okresu nacházelo celkem 23 hradů, zámků, šlechtických sídel a paláců, obvykle obklopených parky. Výjimečnou roli zde sehrála hraběnka von Reden z Bukowce. Výsledkem práce mj. tak známých architektů a zahradníků jako Schinkela, Lenneho nebo Stülera je velmi harmonická kulturní krajina.

Opravené historické objekty jako např. palác v Łomnici, Stanisław nebo hotel Paulinum ukazují na dobrou práci památkářů. V posledně jmenovaném je návštěvníkům nabízeno ubytování, dobrá kuchyně, ale také odborné prohlídky.

Nähere Informationen:

Gminne Centrum Informacji Turystycznej

58-533 Mysłakowice, ul. Daszyńskiego 29

Tel./Fax: (+4875) 6 43 92 42 und 7 13 12 98

e-mail: gok@myslakowice.lh.pl

Otvírací doba: Po-Pá 10.00-19.00, So 10.00-16.00.

KOTLINA JELENIOGÓRSKA – ŚLĄSKIE ELIZJUM

Niemal u stóp Karkonoszy, po ich polskiej stronie leży Kotlina Jeleniogórska z liczącym ok. 90.000 mieszkańców miastem Jelenią Górą pośrodku. Od północnej strony Kotlinę flankuje pasmo Gór Kaczawskich. Poza Jelenią Górą jako powiatem grodzkim w Kotlinie znajduje się 9 dalszych miast i gmin, tworzących pod względem administracyjnym ziemski Powiat Jeleniogórski. Łącznie Kotlinę zamieszkuje ponad 150.000 mieszkańców.

Już w średniowieczu odkryto tu lecznicze właściwości ciepłych wód, w wyniku czego już w XVII wieku założony został dzisiejszy kurort Cieplice Zdrój (Warmbrunn). Od drugiej połowy XVIII w. Rejon ten stał się jednym z popularnych terenów wypoczynku arystokratycznych warstw społeczności zwłaszcza niemieckiej, ale także czeskiej i polskiej. Urok tej okolicy rychło odkryły także inne bogate rodziny, pisarze, artyści i in. Niewiele jest miejsc w Europie, gdzie – tak jak tu – na obszarze wielkości powiatu znajduje się łącznie 23 zamki, dwory i pałace, często z pięknymi założeniami parkowymi. Wysokiej rangi walor Kotliny Jeleniogórskiej stanowią do dziś widoczne ślady wieloprzestrzennego (praktycznie regionalnego!) planowania krajobrazu. Szczególnie dużą rolę odegrała tu hrabina von Reden z Bukowca. W efekcie prac tak znamienitych architektów i twórców założeń ogrodowych jak Schinkel, Lenne czy Stüler powstał tu krajobraz kulturowy o niezwyklej harmonii.

Wyniki dobrej roboty konserwatorskiej są już widoczne w zrewaloryzowanych obiektach, jak n.p. pałace Łomnica, Stanisław czy hotel „Paulinum”. Tam na turystów czekają oferty obejmujące zarówno noclegi i dobrą kuchnię jak i fachowe oprowadzenie po tych zabytkach.

Blíže informace:

Gminne Centrum Informacji Turystycznej

58-533 Mysłakowice, ul. Daszyńskiego 29

Tel./Fax: (+4875) 6439242 i 7131298, e-mail: gok@myslakowice.lh.pl

Czas otwarcia:

pon-pt. od g. 10.00 do 19.00, soboty od g. 10.00 do 16.00.

